

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОДЖАЛЕПЕСОВА ИНДИРА МУХИТДИНОВНА**

**АНТРОПОЦЕНТРИК ХУСУСИЯТЛАРНИ ТАВСИФЛАШДА РАНГ  
СИМВОЛИЗМИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Ходжалепесова Индира Мухитдиновна**  
Антропоцентрик хусусиятларни тавсифлашда ранг символизми..... 3

**Ходжалепесова Индира Мухитдиновна**  
Символика цвета в описании антропоцентрических характеристик..... 27

**Khodjalepesova Indira Muhitdinovna**  
The colour symbolism in the description of anthropocentric characteristics ..... 53

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**  
Список опубликованных работ  
List of published works ..... 57

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОДЖАЛЕПЕСОВА ИНДИРА МУХИТДИНОВНА**

**АНТРОПОЦЕНТРИК ХУСУСИЯТЛАРНИ ТАВСИФЛАШДА РАНГ  
СИМВОЛИЗМИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.4.PhD/Fil1065 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Қорақалпоқ давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) ҳамда “ZiyoNet” Ахборот-таълим порталида [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Киселёв Дмитрий Анатольевич**  
филология фанлари доктори, доцент

**Базарбаева Альбина Мингалиевна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**Етакчи ташкилот:**

**Нукус давлат педагогика институти**

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93. Тел.: (99866) 233-78-43, факс: (99866) 210-00-18.

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2022 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ даги № \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси)

**И.М.Тухтасинов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

**Ғ.Қ.Мирсанов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари доктори, доцент

**Ш.С.Сафаров**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

## **КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида шахс тавсифига йўналтирилган антропоцентрик ёндашув етакчи ўринни эгаллайди. Жаҳон тилшунослигининг асосий вазифалари қаторида шахснинг ички ва ташқи фазилатлари, ҳиссиётлари ва касбий фаолиятини таърифлашда қўлланадиган ранг рамзий маъносига эга лисоний бирликларни ўрганиш ҳамда уларнинг мулоқот ва бадий дискурда қўлланиши таъкидланган. Универсал ва ўзига хос хусусиятларни аниқлаш мақсадида ранг ифодаловчи лексемаларни лексик, фразеологик ва паремиологик сатҳларда турли тизимли ва қардош тиллар материалида таҳлил қилишда тадқиқотнинг долзарблиги ортиб боради. Турли халқларга хос ранг рамзларининг миллий-маданий мазмунини очиб бериш, антропоцентрик хусусиятларни тавсифлашда ранг ифодаловчи лексемаларининг семантик ҳолати ва прагматик мазмунини аниқлаш муҳим аҳамият касб этади.

Дунёнинг етакчи илмий марказларида антропоцентрик лисоний бирликлар таҳлили когнитив тилшунослик, маданий тилшунослик, қиёсий тилшунослик доирасида кенг қўламли тадқиқотлар олиб борилмоқда. Шу нуқтаи назардан, халқ ижодий фаолияти бўлмиш фразеологик бирликлар, мақоллар, маталлар, топишмоқлар, жумбоқлар ва клишелар ҳамда шахснинг ташқи қиёфаси, ёши, шахсий фазилатлари, ҳаракатлари ва турмуш тарзини, унинг ташқи таъсирга муносабатини тавсифлаш учун қўлланиладиган ранг белгиларини ўрганиш долзарблик касб этади. Мустақил равишда ёки фразеологик бирликлар ва мақол иборалари таркибида қўлланган бундай лексемалар антропоцентрик тавсифларда эмоционал-экспрессив хусусиятлар ва жонли образлилик касб этади.

Ўзбекистонда Учинчи Ренессанс даври шаклланиши билан тилшунослик фанида антропоцентрик парадигмаси кенг ривожланди. Хусусан, шахснинг ёши, ташқи қиёфаси, феъл-атвори, мавқеи ва психологик ҳолатини тасвирлашда рангни ўрганиш нафақат ўзбек тили соҳибларида, балки бошқа қардош ва қардош бўлмаган халқларда ҳам тарихий воқеалар, урф-одатлар, анъаналар, диний маросимлар, дин, илм-фан, санъат ва адабиётнинг ранг рамзларига таъсирини кузатишга имкон берди. Ҳар бир лисоний маданиятда ранг белгиларини ифодаловчи лексемалар ёрдамида антропоцентрик хусусиятларни тавсифлашда фойдаланиладиган муайян қонуниятлар мавжуд. Антропоцентрик хусусиятларни, яъни шахснинг ташқи ва ички фазилатларини тавсифлашда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари материалида бундай бирликларни миллий-маданий ўзига хосликни аниқлаш мақсадида ўрганиш, шубҳасиз, янада долзарб аҳамият касб этади. Ушбу соҳада тадқиқотлар ўтказиш заруратини таъкидлаб, Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев қайд этади: “Биз бундай ноёб мероснинг меросхўрлари бўлиб, уларни ўрганиш, улар билан

ватандошларимизни, айниқса, ёш авлодни ҳамда халқаро ҳамжамиятни таништириш учун ҳали ҳамма нарсани қилганимиз йўқ”<sup>1</sup>.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон “Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармонлари, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари тадқиқотта муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ранг символизми мавзусига оид дунё миқёсида қуйидаги олимлар ўз тадқиқотларини бажарган: Т. Belpaeme, В. Berlin, Р. Kay, G.J. Chamberlin, М. Dowman, С.Л. Hardin, N.K. Humphrey ва бошқалар<sup>2</sup>. МДХ давлатларида тилни тадқиқ қилишда антропоцентрик ёндашув ҳамда тил ва маданият ўзаро муносабати олимларнинг илмий ишларида ўз аксини топган: Н.Ф. Алефиренко, Ю.Д. Апресян, Н.Н. Болдырев, А. Вежбицкая, В.В. Воробьёв, Д.О. Добровольский, О.А. Корнилов, В.В. Красных, В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова ва

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 23 декабря 2017 г. [www.uza.uz](http://www.uza.uz)

<sup>2</sup> Belpaeme T. Factors influencing the origins of colour categories. – Vrije Universiteit Brussel: Artificial Intelligence Laboratory, 2002. – 204 p.; Berlin B., Kay P. Basic colour terms. Their universality and evolution. – USA: California Press, 1969. – 178 p.; Chamberlin G.J. Colour: its measurement, computation and application. – L., 1980. – 136 p.; Dowman M. Colour terms, syntax and modeling acquisition and evolution: PhD thesis. – University of Sydney, 2004. – 354 p.; Hardin C.L. Colour for the philosophers. – Indianapolis, 1988. – 180 p.; Humphrey N.K. The colour currency of nature. Colour for architecture. – New York: Van Nostrand, 1976. – 97 p.

бошқалар<sup>3</sup>. Антропоцентрик парадигма Д.У. Ашурова, Т.А. Бушуй, М.Р. Галиева, М.Джусупов, А.Э. Маматов, Н.З. Насруллаева, Ш.С. Сафаров ва бошқа ўзбек олимларнинг<sup>4</sup> тадқиқотларида ҳам ёритилган.

Ранг рамзларининг лисоний воқеланишини Ж.Агостон, Р.В. Алимпиева, Е.Н. Алымова, И.В. Белобородова, У.Бер каби олимлар<sup>5</sup> тадқиқ этган. О.А. Богданова<sup>6</sup> бадий матнда (Г.Грасс ижоди мисолида) ранг рамзларининг прагматик маъносини тадқиқ қилган. Ранг рамзларнинг психолингвистик мазмуни А.И. Белов, А.П. Василевич, Р.М. Фрумкиналар<sup>7</sup> тадқиқотларида ёритилган. Б.А.Базыма<sup>8</sup> рангнинг шахс руҳиятига таъсири ва шахснинг турли хил ранглар ва рангларнинг маъно нозикликларига бўлган психологик реакцияларини ўрганган. Р.М.Фрумкина ранглар ва уларнинг психолингвистик таркибини ўрганган. Н.Б.Бахлина<sup>9</sup> рус тилида ранг белгилари шаклланишининг асосий тарихий босқичларини кўрсатиб берган. А.Вежбицкая<sup>10</sup> рангнинг белгиланиши ва рангларни визуал идрок этишининг

---

<sup>3</sup> Алефиренко Н.Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. – Москва, 2006. – С. 276-281; Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания, 1995. - № 1. – С.37-67; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – 168 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Русские словари, 1996. – 412 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – Москва, 1997. - № 6. – С. 37-49; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – Москва: Наука, 2003. – 348 с.; Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – Москва: ИТДГК Гнозис, 2001. – 284 с.; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие для филологов. – Москва: Флинта: Наука, 2006. – 296 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – 624 с.

<sup>4</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 38-47; Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – 384 с.; Галиева М. Язык и религиозная картина мира // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 57-62; Джусупов М. Специальная лексика и пословицы (Лингвоконтрастивные и методические аспекты). – Ташкент: Meriyyus, 2013. – 138 с.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1999. – 56 с.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 70 с.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский гос. ин-т культуры, 2018. – 315 с.

<sup>5</sup> Агостон Ж. Теория цвета. – Москва: Мир, 1982. – 184 с.; Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: на материале прилагательных цветообозначений русского языка. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 177 с.; Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 18 с.; Белобородова И.В. Концепт «цвет» в лингвокогнитивном аспекте (на материале автобиографической прозы): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Таганрог, 2000. – 26 с.; Бер У. Что означают цвета. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 224 с.

<sup>6</sup> Богданова О.А. Цвето- и светообозначения как одна из форм прагматического фокусирования в структуре художественного текста (на материале прозы Г. Грасса): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2000. – 19 с.

<sup>7</sup> Белов А.И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики. Этнопсихолингвистика. – Москва: Наука, 1988. – С. 48-58; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте (на материале цветообозначения в языках разных систем). – Москва: Наука, 1987. – 144 с.; Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа. – Москва: Наука, 1984. – 175 с.

<sup>8</sup> Базыма Б.А. Цвет и психика. – Харьков: Изд-во ХГАК, 2001. – 172 с.

<sup>9</sup> Бахлина Н.Б. История цветообозначения русского языка. – Москва: наука, 1975. – 545 с.

<sup>10</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Русские словари, 1996. – 412 с.

универсаллигини аниқлаган. О.А. Данилова<sup>11</sup> англизабон шеърий матнда рангни сенсор сиймо сифатида ўрганган. Д. Джумаев<sup>12</sup> замонавий рус ва туркман тилларда рангни ифодаловчи сифатларни таҳлил қилган. Н.А. Завьялова<sup>13</sup> япон, англиз ва рус тилларда рангни ифодаловчи лексемаларни ўз таркибига олган фразеологик бирликларни тадқиқ қилган. Ю.В. Иванова<sup>14</sup> XX-XXI асрларда битилган англизабон шеърий матнларда ранг рамзларининг ўрнини аниқланган. А.А. Исаев<sup>15</sup> инсоннинг борлигида ранг ҳодисасини ўрганиб чиққан. А.М.Базарбаева<sup>16</sup> англиз, рус ва ўзбек тиллари материалида ранг ифодаловчи лексемалари ясашиш усуллари тадқиқ этган. Тилшунослик фанида ранг номларини англатувчи лексикани ўрганишга бағишланган ишларнинг мавжудлигига қарамасдан, шахснинг ички ва ташқи фазилатларини, унинг жамиятдаги мавқеини ва касбий фаолиятини нафақат лексик сатҳда, балки фразеологик ва паремиологик сатҳларда ҳам тасвирлашда ранг рамзий маъноли лисоний бирликлардан фойдаланиш ҳамда уларнинг бадий матнларда қўлланиши билан боғлиқ вазифалари кам ўрганилган ёки умуман эътиборсиз қолган.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Қорақалпоқ давлат университетининг “Лисоний бирликларни қардош ва турли тизимли тилларда ўрганишнинг антропоцентрик йўналиши” мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** турли тизимли ва қардош тиллар материалида антропоцентрик хусусиятларни тавсифлаш учун қўлланадиган ранг ифодаловчи лексик, фразеологик ва паремиологик бирликларни аниқлаш ҳамда таққосланаётган тилларда ранг рамзларининг универсал ва этномаданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

ранг ифодаловчи лексик, фразеологик ва паремиологик бирликларнинг англиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида воқеланишини таққослаш, уларнинг умумий ва ўзига хос белгиларини очиб бериш;

шахснинг ички ва ташқи сифатларини таққосланаётган тилларда тавсифлаш учун қўлланиладиган лексемалар-ранг белгилари нутқий фаоллашувининг семантик ва миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш;

---

<sup>11</sup> Данилова О.А. Цвет как элемент сенсорного образа в структуре англоязычного поэтического текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 26 с.

<sup>12</sup> Джумаев Д. Семантика прилагательных цвета в современном русском языке (в сопоставлении с туркменским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1979. – 19 с.

<sup>13</sup> Завьялова Н.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражения японской, английской и русской языковых картин мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007. – 24 с.

<sup>14</sup> Иванова Ю.В. Роль цветообозначений в англоязычном стихотворном тексте: на материале поэтических произведений XX-XXI веков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 18 с.

<sup>15</sup> Исаев А.А. Феномен цвета в контексте бытия человека: опыт философского анализа: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Магнитогорск, 2006. – 23 с.

<sup>16</sup> Базарбаева А.М. Когнитивно-семантическая структура цветообозначений в английском, узбекском и русском языках: Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – 170 с.

таҳлил қилинаётган тилларнинг фразеологияси ва паремиологиясида антропоцентрик хусусиятларни баҳолайдиган ранг рамзларининг этномаданий ўзига хослигини очиб бериш;

шахснинг ташқи (ёши, ташқи кўриниши, соғлиги, касбий бандлиги) ва ички (руҳий ҳолати, характери, психологик реакциялари) сифатларини тасвирлашда қўлланадиган ранг ифодаловчи лексемаларини инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари материалида таснифлаш;

таққосланаётган тилларнинг бадиий матнларида қўлланган ранг рамзий маъноли антропоцентрик лисоний воситаларнинг лингвокогнитив мазмунини ва прагматик моҳиятини ёритиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида шахсни тасвирлашда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида қўлланадиган ранг ифодаловчи лексик, фразеологик ва паремиологик бирликлар танланган.

**Тадқиқот предмети** шахсни тасвирлашда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида қўлланадиган ранг ифодаловчи лексемаларининг семантик, когнитив-прагматик, миллий-маданий мазмуни ташкил этади.

**Тадқиқот усуллари.** Диссертацияда дескриптив усули, адабиётни танқидий таҳлил қилиш, когнитив-концептуал таҳлил, маданиятлараро таҳлил, қиёсий таҳлил, компонент таҳлили ва контекст таҳлили усуллари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

рангларнинг инсон идрокига ижобий ва салбий психологик таъсири (*black mail (шантаж)* – салбий таъсир; *оқ фотиҳа* – ижобий таъсир; *иши қара (ичи қора)* – салбий таъсир) инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида сўзлашувчилар орасида ижтимоий, моддий, оилавий, соғлиқ билан боғлиқ каби муайян сабабга кўра ранг белгиларининг аниқ ва ўзига хос ассоциатив мазмуни билан боғлиқлиги исботланган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги оқ, қора, қизил, кўк, сарик, яшил ва бошқа рангларни ифодаловчи лексемаларнинг инсоннинг ташқи (ёши, кўриниши, ҳолатини, саломатлик, касбий меҳнат) (*green eye* – жуда ёш, *мурны қызыл қара қан болды* – бурни қонаган, *бети қип-қизил* – соғлом, *blue coat* – полиция ходими) ва ички хусусиятларини (руҳий ҳолати, характери, психологик реакциялари) (*қара нийетли* – қора ниятли инсон, *қизариб кетмоқ*, *see red* – жаҳли чиққан) ифодалашнинг семантик маъноси ишлаб чиқилган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги лексик (*white* – оқ – ақ), фразеологик (*blue blood* – оқ суяк – ақ суйек) ва паремиологик сатҳларда (*There are black sheep in every flock*, *Ҳар поданинг ўз қора қўйи бор*, *Қора итнинг уяти оқ итга тегар*) антропоцентрик маълумотларни етказувчи ранг белгиларининг семантик воқеланиш механизми очиб берилиб, уларнинг грамматик ва морфологик нуктаи назардан изоморф, семантик ва миллий-маданий нуктаи назардан алломорфик хусусиятлари аниқланган;

антропоцентрик хусусиятларни (инсоннинг ташқи кўриниши, ёши, касбий фаолияти, характери ва руҳий ҳолати) тасвирлаш учун миллий менталитет, турмуш тарзи ва миллий стереотипларни тасвирловчи ранг

лексемаларининг миллий ва диний қадриятларни, миллий менталитет ва миллий маданиятни акс этувчи лингвомаданий хусусиятлари (*black gown* – рухоний, яъни рухоний киядиган қора кийим, *қора киймоқ* – аза тутмоқ) турмуш тарзи билан боғлиқ, оилавий, диний, маданий каби аниқ сабабга кўра таққосланадиган тилларнинг миллий маданияти билан алоқадорлиги исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилар билан белгиланади:

шахснинг ички ва ташқи сифатларини тавсифлаш учун инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида қўлланадиган ранг ифодаловчи лексемалари тизимлаштирилган;

таққосланаётган тилларнинг ранг ифодаловчи лисоний воситаларини структуравий, семантик, прагматик ва лингвомаданий хусусиятларига кўра таҳлил қилиш ва таснифлаш методикаси ишлаб чиқилган;

инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида антропоцентрик тавсифлар учун ранг рамзий маъносига эга лексик, фразеологик ва паремиологик бирликларни лингвистик тавсифлаш модели аниқланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилиши, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, қўлланилган ёндашув, усул ва назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, таҳлилга тортилган лисоний материалларнинг асослилиги, антропоцентрик парадигма усулларида фойдаланилганлик, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг назарий аҳамияти, ранг ифодаловчи лингвистик бирликлар бўйича тадқиқотларни янада ривожлантириш учун истиқболли, шунингдек, таҳлил ва хулосалар асосида олинган натижалардан бошқа тиллар материали тадқиқида ҳам фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади. Назарий маълумотлар қиёсий типология, лексикология, когнитив тилшунослик прагмалингвистика соҳалари ва матнни ўрганишда манбаларини бойишда хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, улар олий таълим тизимида “Лексикология”, “Стилистика”, “Таржима назарияси” фанларидан дарсликлар ва ўқув қўлланмалари яратишда, матн лингвистикаси, маданий тилшунослик, этнолингвистика, когнитив тилшунослик бўйича махсус курсларни ўқитишда, диссертациялар ва илмий мақолалар ёзишда, икки ва кўп тилли луғатларни тузишда ҳамда инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида бўлажак мутахассисларнинг назарий ва амалий билимларини бойитишда хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Антропоцентрик тавсифлар учун инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги ранг ифодаловчи лексик бирликларнинг қўлланишини ўрганиш бўйича олинган натижалар асосида:

инсоннинг ташқи ва ички сифатларини, шунингдек, рангнинг инсон идрокига ва руҳиятига психологик таъсирини тавсифлаш учун семантик

нуқтаи назардан инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги турли рангларни ифодаловчи лексемаларнинг таснифи ишлаб чиқилган, шунингдек, инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида сўзлашувчилар ўртасида ранг белгиларининг ассоциатив мазмуни солиштирилаётган тиллардаги миллий-маданий ўзига хосликларни ифодаловчи ранг белгилари Қорақалпоғистон Республикаси Маданият вазирлигининг таълим, тарбия билан боғлиқ миллий-маданий фаолиятига жорий этилган (Қорақалпоғистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2021 йил 27 апрелдаги 2-02/842-сон маълумотномаси). Натижада, маданий тилшунослик, этнолингвистика, когнитив тилшунослик бўйича материаллар бойитилган ҳамда бўлажак мутахассисларнинг инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида назарий ва амалий билимлари оширилишига эришилган;

антропоцентрик ахборотни лексик, фразеологик ва паремиологик даражада, шу жумладан, инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги бадиий матнларни ифодаловчи ранг белгиларининг семантик маъносини долзарблаштириш механизмларини таҳлил қилиш натижасида олинган натижалар, шунингдек, антропоцентрик хусусиятларни тавсифлаш учун ранг лексемаларининг фаолиятининг лингвомаданий хусусиятлари билан таққосланаётган тиллар миллий маданиятининг аниқланган алоқалари Қорақалпоғистон Республикаси Мактабгача таълим вазирлигининг ёшларга тилларни ўргатиш, онгини ривожланиш ва бадиий адабиётга бўлган қизиқишларини уйғотиш каби фаолиятига жорий этилган (Қорақалпоғистон Республикаси Мактабгача таълим Вазирлигининг 2021 йил 27 майдаги 01-01-12/1092-сон маълумотномаси). Натижада таҳлил қилинаётган тиллардаги антропоцентрик хусусиятга эга ранг белгиларининг миллий-маданий хусусиятлари ҳамда уларни халқаро муносабатлар жараёнида қўллаш ҳамда семантикасини чуқур ўрганиш имконини берган;

солиштирилаётган тиллар бадиий адабиёти матнларида ранг белгиларига эга антропоцентрик тил бирликлари ва қорақалпоқ тилининг паремиологик бирликларининг ранг белгилари билан қўлланилишининг семантик ва лингвомаданий хусусиятларини таҳлил қилиш натижалари, уларнинг ўзига хос этимологий хусусиятлари ва сўз шакллантириш имкониятлари Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган № ФА-Ф1-ГООЗ «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасида белгиланган вазифаларни бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоғистон гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2021 йил 6 майдаги 98/1-сон маълумотномаси). Натижада қорақалпоқ тилида ранг рамзий маъноли бирликларни яшаш бўйича илмий-назарий материаллар бойитилди, бу иккилингвиал ва кўп тилли луғатларни тузиш ҳамда ранг рамзий маъноли лисоний бирликлар тадқиқотларини бошқа тиллар материалида ҳам бажариш учун асос бўлиб хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари илмий маърузалар кўринишида 12 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 23 та илмий иш нашр этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 5 таси республика ва 4 таси хорижий журналларида эълон қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий матни 130 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти, предмети, тадқиқот материали тавсифланган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган, уларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, апробация, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Ранг рамзларини тадқиқ қилишнинг лингвистик хусусиятлари**» деб номланган биринчи бобида (3та бўлимда) ранг рамзларини тилшуносликда ўрганиш муаммоси тадқиқ этилади, антропоцентрик хусусиятларни тасвирлашда рангнинг ролини ўрганишнинг назарий асослари тақдим этилади ва “ранг рамзлари” тушунчаси кўриб чиқилади ҳамда ранг маъно нозикларининг этимологик хусусиятлари тасвирланади.

Рангни белгиловчи лексика тилшунослик, қиёсий типология, этимология, психология ва бошқа соҳаларда замонавий тадқиқотчиларнинг эътиборини тобора кўпроқ жалб қилмоқда. Улар ранг рамзий маъноли лисоний бирликларнинг универсаллигини (умумий белгиларини) ҳам, ноёблигини (миллий ва маданий ўзига хослигини) ҳам очиб беришган. Л.Н. Миронова рангни идрок этишнинг психологик томони халқнинг ижтимоий-маданий ва тарихий мероси билан чамбарчас боғлиқлигини таъкидлайди<sup>17</sup>.

Рангнинг рамзий маънолари тўғридан тўғри алоқа муҳитига, коммуникатив акт иштирокчилари ва коммуникантларнинг нутқ предметларига бўлган муносабатига боғлиқ. Рангнинг ягона семантикаси унинг таркибий қисмлари ўртасидаги парадигматик, синтагматик ва деривацион муносабатлар мажмуасидан ҳосил бўлади. Рангни англатувчи лексемалар структур ва семантик хусусиятларни ҳисобга оладиган

<sup>17</sup> Миронова Л.Н. Цвет в изобразительном искусстве. – Беларусь, 2005. – С.84.

прагматика ва стилистиканинг ўрганиш объектига айланади.

Н.В.Серовнинг мантикий ва лингвистик тасаввурларига кўра, “ранг белгиларининг семантикаси бугунги кунда рангнинг ўзаро таъсири табиий семиотик тамойил бўйича инсонларни бирлаштирадиган асосий маданий хусусиятдир”<sup>18</sup>. Ҳар бир тилда ранг белгиларига эга лексемалар фонди мавжуд. Таққосланаётган тилларнинг ранг лексикаси сифат жиҳатдан ҳам, миқдор жиҳатдан ҳам фарқ қилади. Асосий ранг белгилари ва синонимик қаторлар (ҳосила маъно нозикликлари)нинг қўлланиши инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари ранг олами манзарасининг универсал хусусиятдир.

Рангларни белгилашда қўлланиладиган лексемаларнинг миқдорини америкалик Б.Берлин ва П.Кей 100га яқин турли тиллар материалида ўрганган. Уларнинг хулосасига кўра, ҳар қандай ривожланган тилда рангларни белгилаш учун ўн битта асосий лексема мавжуд<sup>19</sup>. Худди шу назарияни У.Л.Чейф қўллаб-қувватлаган: “Тарчи турли тиллар ўзларининг луғат бойлигида турли миқдордаги ранг тоифаларини қайд қилсаларда, ўн битта рангдан иборат универсал тўплам мавжуд”<sup>20</sup>.

Ҳар бир ранг маълум бир рамзий маънога эга бўлиб, асосан ташқи дунё предметлари билан боғланган. Рангни идрок этиш жараёнида инсон турли хил нарса ва ҳодисаларнинг маълум белгиларини, сифатларини, томонларини ажратиб кўрсатади. Бирор ранг таъсирида пайдо бўладиган ҳис туйғулар доимо шу рангга бўялган предмет ёки ҳодиса билан боғлиқ бўлган ҳиссиётларга ўхшайди. С.Г.Тер-Минасованинг таъкидлашича, атрофдаги муҳит ва ранг континуумини қисмларга ажратишдаги фарқни одамларнинг яшаш ва меҳнат шароитларидаги фарқларга ва воқеликни тилда батафсилроқ ёки, аксинча, кўпроқ умумлаштирилган ҳолда акс эттиришга бўлган амалий эҳтиёж асосида тушунтириш мумкин<sup>21</sup>. Ранг белгилари маданий кодларнинг таркибий қисмлари сифатида турли хил сифатларда кўриб чиқилиши учун барча имкониятларга эга, шунга кўра, уларнинг тадқиқот соҳалари ҳам фарқ қилади, тадқиқот ғояларининг кенг доираси уларни ўрганишнинг турли усулларини ажратиб кўрсатишга имкон беради<sup>22</sup>.

Кўпгина тилшунослар лексемалар-ранг номларининг аксарияти сифатлар эканлигини таъкидлашади. Бироқ рангларни бошқа сўз туркумлари: феъллар, отлар, сифатдошлар ҳам ифодаланиши мумкин. Масалан, инглиз тилида *to redden* (қизармоқ) феъли, ўзбек тилида *саргаймоқ* феъли, *қизарган*, *оқариб* сифатдоши ва бошқалар қўлланади.

Ранг белгиларининг ҳар бир лингвистик маданиятда ўз тарихи ва ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари мавжуд. Масалан, инглизларда *yellow journal* – бульвар журнали ибораси бор. Бу 1895 йил билан боғлиқ, чунки ўша пайтда “New York World” журналининг сонларидан бирида рангли фотосурат

<sup>18</sup> Серов Н.В. Эстетика цвета. Методологические аспекты хроматизма. – СПб.: Бионт, 1997. – С.47.

<sup>19</sup> V. Berlin, P. Kay. Basic colour terms. Their universality and evolution. – USA: California Press, 1969. – P. 81.

<sup>20</sup> У.Л. Чейф. Значение и структура языка. Пер. с англ. Г.С. Щура. – Москва: Прогресс, 1975. – С.99.

<sup>21</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – С.321.

<sup>22</sup> Новиков Ф.Н. Цветообозначения как культурный коды. Лексический массив цветообозначений в русском, английском и французском языках. // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – Москва, 2004. - № 3. – С. 34.

жойлаштирилган, бу ўша пайтда камдан-кам учрайдиган ҳолат бўлган. Бу шов-шувга айлантириш ва ўқувчиларни жалб қилиш мақсадида қилинган. Суратда сариқ рангдаги бола тасвирланган<sup>23</sup>. Худди шу сариқ ранг ўзбек тилида тангалар билан боғлиқ: *сариқ чақаси йўқ: Битта-ю битта камчилиги – киссасида сариқ чақаси йўқ, шитийдам эди* [О.Ёкубов].

Қорақалпоқ тилида *сариқ* лексемаси билан ифодаланадиган сариқ ранг асосан одамнинг соч рангини тасвирлаш учун қўлланади: *сары жигит, сары ҳаял*<sup>24</sup>.

Таъкидлаш жоизки, асосий рангларнинг аксарияти (ўрганилаётган тилларда уларнинг 11 таси мавжуд) таққосланаётган тилларда бевосита эквивалентларга эга: оқ ранг: ингл. *white* – ўзб. *оқ* – қорақ. *ақ* ёки қизил ранг: ингл. *red* – ўзб. *қизил* – қорақ. *Қизыл*. Асосий ранглар номлари одатда битта морфемадан иборат бўлиб, бошқа рангларнинг маъно нозикликларини акс эттирмайди. Улар соч рангини тасвирлайдиган инглизча *blond* сифати ва ўзбекча *малла* сифати каби алоҳида предметни тасвирламасдан, атрофдаги оламнинг ҳар қандай предмети ёки ҳодисасининг рангини тавсифлашда кенг қўлланилади.

Ранг номларини ифодаловчи лексика тўғри ёки мажозий маънода қўлланиши мумкин. Тўғри маънода бундай лексемалар атрофдаги муҳит нарсаларининг ҳақиқий рангларини тасвирлайди. Мажозий маъно ранг белгисинининг метафорик қайта англаниши билан боғлиқ. Бир хил ранг номларининг тўғри ва мажозий маъносини таққослайлик: ингл: *black shoes* – қора туфлилар (тўғри маънода), *black mail* – шантаж (мажозий маънода); *red lipstick* – қизил лаб бўёғи (тўғри маънода), *red handed* – жиноят устида ушланган (мажозий маънода); ўзб.: *оқ қуш* (тўғри маънода), *оқ фотиҳа* (мажозий маънода); *қора машина* (тўғри маънода), *ичи қора* (мажозий маънода); қорақ.: *қара ақшам* (тўғри маънода), *қара нийетли* (мажозий маънода).

Агар “ранг” концептининг тузилиши кўриб чиқилса, у ҳолда ядро ва периферияни ажратиб кўрсатиш мумкин бўлади. Ядро асосий ранг номидан, ясама номлардан, қўшма сўзлардан ва турғун сўз бирикмаларидан ташкил топади. Бунга аввало атроф муҳитдаги бирон-бир объектнинг рангини англатувчи лексемалар киради. Кўпинча бу мева, гул ва озиқ-овқат ранги маъноси ифодаловчи лексемалардир. Қиёсланг:

Инглиз тилида: *cream* – қаймоқранг, *chocolate* – шоколадранг, *brandy* – коньякранг ва бошқалар.

Ўзбек тилида: *қаймоқранг, буғдойранг, сабзиранг* ва бошқалар.

Қорақалпоқ тилида: *қаймақ рең* – сутдай, *бийдай рең* – буғдойранг, *қизыл алма рең* – олма каби қизил, *жамбылша сары* – жамбилша (эрта пишадиган қовун нави) сингари сариқ ва бошқалар.

<sup>23</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.1055.

<sup>24</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С.566.

Табиат ҳодисалари ва жонсиз табиат объектлари номларидан ҳосил бўлган ранглари англатувчи лексемалар ҳам ранг номларининг умумий захирасини янги ранглари ва ранг маъно нозикликлари билан тўлдиради:

Инглиз тилида: *ruby* – ёқутранг, *silver* – кумушранг, *gold* – олтинранг, *snowy* – қорранг, *emerald* – зумрадранинг ва бошқалар.

Ўзбек тилида: *олтинранг*, *зумрад*, *кумуш*, *оловранг* ва бошқалар:

Унинг олтин ранг ва сал кумуш тоб сочлари тизмасидан настроққа тушиб турарди. Лекин уни ҳеч ким чиройли деб айтолмасди [“Оталар ва болалар”, 2015, б.38].

Қорақалпоқ тилида: *аспанкөк* – ҳаво ранг, *алтын рең* – олтинранг, *гумисрең* – кумушранг, *сия рең* – бинафша ранг, *кулрең* – кўк-кулранг, *қырмызырең* – тўқ қизилва бошқалар.

Таққосланаётган тилларда қимматбаҳо тош ва металлларнинг ранглари ранг англатувчи лексика таркибига кирган: ингл.: *silver* – кумушранг; *ruby* – ёқутранг; ўзб.: *тилла*, *зумрад*, *феруза*; қорақ.: *алтын рең* – олтинранг ва бошқалар.

Ўсимлик, сабзавот ва меваларнинг номлари рамзий ранг маъноли бир қатор лексемаларни ясада муҳим рол ўйнаган: ингл.: *dahlia-purple* – бинафша ранг, *serene* – сирен ранг (оч бинафша ранг), *lemon* – лимон ранг; ўзб.: *қизғалдоқ* – қизил ранг, *писта ранг*, *баклажон* – баклажон ранг; қорақ.: *қызғылт кок* – сирен ранг, бинафша ранг ва бошқалар.

Ўзбек тилида *қоп*, *қип*, *кўм* каби кучайтиргичларга эга бўлган ранглари англатувчи лексемаларнинг қўлланиши воситасида ранг рамзий ишораларининг кучайиш ҳоллари кузатилади. Кўм-кўк рангини рус тилига тасвирланаётган предметнинг рангига боғлиқ ҳолда “зелёный-зелёный” ёки “сине-синий” тарзида таржима қилиш мумкин: *кўм-кўк бог* – зелёный сад, *кўм-кўк денгиз* – сине-синее море; *қоп-қора* – жгуче чёрный, *қип-қизил* – ярко-красный.

Баъзан ранг рамзий ифодалари турли тилларда бир хил бўлмаслиги мумкин. Масалан, инглизча *Judas hair* – қизғич сочли, малласоч<sup>25</sup> фразеологизми рангнинг англатувчи лексемани ўз ичига олмайди, бироқ “малласоч” маъносини воқелантиради. Тилда ранг ёрдамида одамларнинг ўзаро муносабатлари аниқланиши мумкин: *соқолининг оқини ҳурмат қилмоқ*<sup>26</sup>.

Одамларнинг бирон-бир янгилик ёки қутилмаган ҳодисага нисбатан ташқи кўринишида намоён бўладиган реакцияларини тавсифловчи иборалар инглиз тилида алоҳида оммабоплик касб этган: *turn red in the face* – қизариб кетмоқ, *қип-қизармоқ*; *(as) white as a sheet (ёки death)* – бўздек оқарган (ўлим) ва *(as) pale as a ghost* (или *ashes*) – ўликдай оқарган, бўздек оқарган<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.413.

<sup>26</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.233.

<sup>27</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.678.

Асосий ранглар кўпинча универсал рамзий маъноларни воқелантиради. Масалан, таққосланаётган барча тилларда қора ранг ёмон, ёвуз, шайтоний нарса билан ассоциацияланади: инглиз тилида: *black as devil* – ичи қора, *black day* – қора кун, омадсиз кун; ўзбек тилида: *ичи қора*, *қора ши*; қорақалпоқ тилида: *қара нийетли* – ёмон ният билан.

Шундай қилиб, инсонни ва атроф муҳитдаги объект-ҳодисаларни тасвирлашда қўлланадиган ранг рамзлари турли лисоний маданиятларда ўхшашлик ва фарқларга эга. Бу халқлар ва лисоний шахсларнинг ахлоқий-диний, этномаданий ўзига хослиги, ижтимоий-тарихий келиб чиқиши билан боғлиқ. Ўрганилаётган тилларнинг ҳар бири ўзига хос рамзий маънога ва қўлланишнинг ўзига хос хусусиятларига эга. Бу ўзига хослик, айниқса, шахсни тавсифлашда, унинг ёши, ташқи қиёфаси, ижтимоий ҳолати, касбий бандлиги, шахсий хусусиятлари ва рухий ҳолатлари тасвирида яққол намоён бўлади. Ранглар жуда ранг-баранг ва ифодали тарзда ажойиб ва ноёб, баъзида антропоцентрик фазилатлар тасвирига янгича хислат киритадиган метафорик ва муболағали сиймони яратади.

Диссертациянинг **“Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларида антропоцентрик ранг белгиларининг таснифи”** деб номланган иккинчи бобида (7 та параграф) шахснинг ташқи ва ички фазилатларини тасвирлашда қўлланадиган оқ, қора, қизил, кўк (мовий) сариқ, яшил ва бошқа рангларнинг рамзий ишоралари кўплаб мисоллар воситасида изоҳланади.

Оқ ранг – тинчлик ва осойишталик рамзи. В.Кандинскийнинг фикрича, оқ ранг сукунат, тўхтаб, вақтинчалик тугаш рамзий маъноларига эга<sup>28</sup>. Оқ рангнинг когнитив мазмуни ёрқин, яхши, эзгули нарса билан боғлиқ. Оқ ранг – куч ва соғлиқ манбаи, қалб ва ниятларнинг поклиги, қайғу ва бахтсизликнинг йўқлиги рамзидир, бу – бахт, қувонч ва муваффақиятдан дарак беради. Умуман олганда, оқ ранг яхши бошланиш билан боғлиқ. В.Тэрнер оқ ранг унга илоҳий маъно берган инсоннинг ҳаётий тажрибаси билан чамбарчас боғлиқ, деб ҳисоблайди. Психоллингвистикада оқ ранг фикрлар ва хатти-ҳаракатларнинг поклигига ишора қилади<sup>29</sup>.

Инглиз тилида оқ ранг *white* лексемаси, ўзбек тилида *оқ* лексемаси билан, қорақалпоқ тилида эса *ақ* лексемаси орқали тақдим этилади. Шахснинг аристократик келиб чиқиши ўзбек ва қорақалпоқ тилларида оқ ранг рамзий маъносини акс эттирувчи турғун иборалар орқали ифодаланади: ўзб. *оқ суяк* = қорақ. *ақ суйек*. Инглиз тилида бунинг учун кўк ранг рамзи, яъни *blue* лексемаси қўланади: *blue blood* – “кўк қон”. Оқ ранг шахснинг ижтимоий мавқеини ҳам кўрсатиши мумкин: *white-collar job* – (амер.) муассасада, идорада ишлаш, *white-collar worker* – (амер.) ходим. “Оқ” иш мажозий маънода *white collar* – “оқ ёқа” бирикмаси ёрдамида тақдим этилади, яъни оқ кўйлак кийган ва офисда ёки идорада ишлайдиган киши.

<sup>28</sup> Кандинский В. О духовном в искусстве. // К выставке в залах Государственной Третьяковской галереи. – Москва, 1992. – С.42.

<sup>29</sup> Тэрнер В.У. Символ и ритуал. – Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. – С.28.

Ўзбек тилида одам юзининг оқариб кетиши *ранги оқарди, авзои бузилди* иборалари билан ифодаланади<sup>30</sup>. Агар инглиз тилида оқ ранг асосан одам танаси рангини тасвирлаш учун ишлатилса, ўзбек тилида бу ранг кексаликни ифодалайди: *соч-соқолига оқ кирди; соч-соқолига оқ оралади*<sup>31</sup>; *оқ тушган (соч-соқолига)*<sup>32</sup>. *Оқ йўл* хайрихоҳлик ибораси миллий-маданий ўзига хос хусусиятга эга<sup>33</sup>. Ўзбек тилидаги *оқ йўл берсин; оқ фотиҳа (бермоқ)*<sup>34</sup>; *оқ сут берган (она)* фразеологизмларини миллий-маданий иборалар деб аташ мумкин.

Қорақалпоқча *ақ зарға* ибораси бошқа одамларга ўхшамайдиган ва ўз ҳаракатлари, турмуш тарзи ва ўзини тутиши билан ажралиб турадиган одамни тавсифлаш учун ишлатилади. *Ақ* лексемали қўйидаги иборалар қорақалпоқ тилида кенг тарқалган: *ақ нийетли, ақ суйек, ақ кокрек*.

Дунёнинг кўплаб халқлари қора рангни зулмат, ўлим ва ёвуз руҳлар билан боғлашади. Оқ ва қора ранглар энг зиддиятли ва икки томонлама ранг бўлиб, “Рамзлар луғати”нинг муаллифи Х.Э.Керлот таъкидлашича, барча дуал формулалар сингари, Егизаклар буюк афсонаси билан бевосита боғлиқдир<sup>35</sup>. Қора рангнинг когнитив таркиби ёвузлик, муваффақиятсизлик, қайғу, касаллик, ўлим, зулмат, ёмон ниятлар, ифлослик, сеҳргарлик каби фреймларни ўз ичига олади. Қора рангни англатувчи қўйидаги лексемаларни ажратиб кўрсатамиз: инглиз тилида – *black*, ўзбек тилида – *қора*, қорақалпоқ тилида – *қара*. Инглиз тилида калтакланган одам *black and blue* – мўматалок бўлиб кетган ибораси билан номланади. Ушбу фразеологик бирликнинг келиб чиқиши *to beat somebody black and blue* – кимнидир қонталашганча урмоқ ибораси билан боғлиқ; *as black as sin* (ёки *thunder*) – гуноҳ (ёки момақалдирак) сингари зим-зиё: “*I’m done*”, *thought Robinson*, “*there he is as black as thunder...*” [Ch. Reade, “It is never too late to mend”, p. 76].

Инглизча *black* лексемали турғун сўз бирикмалари орасида тарихий сўзлар учрайди: *The Black and Tans* – “қора чавкарлар”. Бу 1921 йилда Ирландиядаги шинфейнерлар ҳаракатини бостиришда қатнашган инглиз жазо отрядларининг номи эди. Расмий кийимлари туфайли уларни “қора чавкарлар” деб номлашган: улар қора фуражка ва сарғиш жигарранг мундир кийиб юрган<sup>36</sup>.

Қорақалпоқ тилида қорачадан келган одамни тавсифлашда *қара торы*, қора кўзли одамни тасвирлашда эса *қара ко’з* иборалари ишлатилади. Қорақалпоқча *қара* лексемаси тошбағир одамни номлашда қўлланиши мумкин: *қара баўыр, бахытым қара*. Шунингдек, агар одамнинг қалби “қора” бўлса, у ҳақида *қара нийетли* дейишади. Бундай одамни ўзбек тилида

<sup>30</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.11.

<sup>31</sup> Ўша манба, Б. 205.

<sup>32</sup> Ўша манба, Б. 206.

<sup>33</sup> Ўша манба, Б. 205.

<sup>34</sup> Ўша манба, Б. 206

<sup>35</sup> Керлот Х.Э. Словарь символов. – Москва: REFК-book, 1994, С. 89.

<sup>36</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.91.

*ичи қора* деб аташади. Ўзбек тилида қора ранг оғир, “қора” иш билан боғлиқ, шунинг учун *қора ишчилар* сўз бирикмаси мардикорларни англатади.

Ранг рамзлари маълум бир касб мутахассислари кийиши керак бўлган кийимнинг ранги билан боғлиқ шахснинг касбий бандлигини кўрсатиши мумкин: *black coat* – рухоний, *black friar* – доминикалик роҳиб<sup>37</sup>. Ушбу иборалар соф миллий-маданий хусусиятларга эга бўлиб, инглиз черков ходимларининг диний мақоми билан боғлиқ. Ўзбек ва қорақалпоқ лисоний маданиятларида қора ранг ёки қора кийимларнинг дин билан алоқаси йўқ; қора кийим ўзбек ва қорақалпоқ халқларида мотам белгиси бўлиб хизмат қилади. Таққослайлик: ўзб.: *қора киймоқ*; қорақ.: *қара кий*.

Қора ранг белгили лексемалар шахснинг ташқи қиёфасини (тери, кўз, қошларнинг рангини), унинг ҳиссий ва руҳий ҳолатини (мотам, бахтсизлик, касбий бандлигини (инглизлардаги рухоний, идора хизматчиси), ижтимоий мавқеини (оддий халқдан чиққан киши) ва шахсий хусусиятларини (ичи қора, ярамас одам) ифодалайди. Қиёсланаётган тилларнинг ҳар бирида қора ранг рамзлари билан боғлиқ ўзига хос иборалар мавжуд. Бироқ, қардош ўзбек ва қорақалпоқ тилларида, инглиз тилидан фарқли ўлароқ, кўпроқ ўхшашликлар аниқланди. Бу ҳолат ўзбек ва қорақалпоқ халқларининг миллий маданияти, урф-одатлари, диний тамойиллари ва менталитетининг айнан ўхшашлиги билан изоҳланади.

Қизил рангнинг когнитив мазмуни: куч, қудрат, бойлик ғалаба, муваффақият. Инглиз тилида қизил ранг *red* асосий лексемаси билан, ўзбек тилида *қизил* (*қип-қизил*) лексемаси, қорақалпоқ тилида *қызыл* лексемаси билан ифодаланади. Н.Ф.Пелевина қизил рангнинг афзаллигини қизил рангнинг ўзи табиатда нисбатан кам учрайдиган ранг эканлиги ва шу сабабли бошқа ранглардан аниқроқ ажралиб туриши билан изоҳлайди<sup>38</sup>.

Қизил ранг соғлом юзнинг ҳам рамзидир: (*as red as cherry* – қип-қизил, гилос каби қизил. Ўзбек тилида худди шу маънода *қип-қизил мағиздек* ибораси қўлланади, *оқи-оқ, қизили-қизил*. Бирор кутилмаган янгиликдан, кучли хаяжондан ёки ҳиссиётлардан қизариш инглизча (*as red as a lobster* – “қискичбақа каби қизил” ва (*as red as a turkey-cock* – “курка каби қизил” ибораларида ўз аксини топади<sup>39</sup>. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларида қизил рангнинг уялиш ҳисси билан боғланишини таъкидлайдиган иборалар мавжуд: *қизариб кетмоқ, бет қызарып кетти, уялганнан қызар*. Қаҳр ва ғазабни ифодалаш учун қорақалпоқ тилида *қызаралма; қызарыс; қызарт* сўзлари қўлланади<sup>40</sup>.

Қизил ранг (бошқа ранглар каби) шахснинг касбий бандлигини кўрсатиши мумкин: *red coat* – инглиз аскарлари; *the red-coated gentry* – британ аскарлари; *red tab* – (ҳарбий жарг.) штаб зобити.

<sup>37</sup> Н.З. Насруллаева. Англо-русско-узбекский словарь гендерно маркированных фразеологических единиц (Инглиз-рус-ўзбек гендер белгили фразеологик луғати). – Тошкент: Наврўз, 2018. – С.11.

<sup>38</sup> Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980. – С.150.

<sup>39</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.748.

<sup>40</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 420.

Инглизча *blue* лексемаси, ўзбекча *кўк* лексемаси, қорақалпоқча *көк* лексемаси ҳам *кўк*, ҳам мовий рангни билдиради. *Blue fear* (ёки *funk*) фразеологик бирлиги ваҳимали ҳолат, саросима, қўрқув, ҳовлиқиб қолишни англатади<sup>41</sup>. Юзнинг *кўкариб кетган ранги* шахснинг носоғлом, касалманд ҳолатини англатади: *to be (look) blue about the gills* – касал кўринишга эга бўлмоқ, касал бўлиб кўринмоқ. *Кўкарик beat smb. black and blue* – кимнидр ҳушдан кетгунча урмоқ ва *be beaten black and blue* – ҳушдан кетгунча таёк емоқ ибораларида *кўк* ва *қора* ранг билан фикран боғланади.

Эркакнинг *кўк кўзлари* инглизларда энг чиройли саналади ва бу *blue-eyed boy* – севимли, эркатой иборадан ҳам кўриниб туради. Шахснинг касбий бандлиги билан боғлиқ кийимнинг *кўк ранги* қуйидаги иборалар билан ифодаланади: *the boys (ёки men) in the blue* – полициячилар, денгизчилар, яъни *кўк рангли махсус форма кийиб юрадиганлар*; *blue-coat boy* (ёки *the blue coat*) – Лондондаги *Blue-coat Hospital* ёки *Blue-coat School* номи билан машҳур бўлган хайрия мактабининг ўқувчиси. Ушбу мактаб ўқувчиларининг формаси *тўқ кўк пальто* ва сариқ пайпоқдир<sup>42</sup>. *Blue stocking* – сўзма-сўз «*кўк пайпоқ*» ибораси аёлликдан маҳрум бўлган қуруқ педант, яъни ўтакетган расмиятчи, расмий талабларни бажаришга зўр берувчи аёлга нисбатан қўлланади.

Ўзбек лисоний маданиятида *кўк рангли кийим* мотам саналади: *кўк киймоқ*<sup>43</sup>.

Инглиз тилида сариқ ранг *yellow* асосий лексемаси билан, ўзбек тилида *сарик* лексемаси билан, қорақалпоқ тилида эса *сары* лексемаси билан ифодаланади. Инглизча иборалар *yellow jersey* – мусобақаларда етакчининг сариқ майкаси; *yellow belt* – сариқ камар (дзюдода) спорт соҳасида машҳур. Глобал пандемия шароитида ҳаммага *yellow flag* – карантин байроғи тушунчаси таниш бўлиб қолди. Гепатит билан касалланган одамнинг сарғич юзи бу касалликнинг инглиз тилида *yellow*s (кўплик сонда) сўзи билан номланишига сабаб бўлган. Сариқ касаллигининг номи қорақалпоқ тилида *сары аўруў* бирикмаси билан келтирилган.

Инглизча *yellow boy* идиомаси таркибига *boy* (ўғил бола) сўзи киришига қарамай, у олтин тангани англатади. Шунга ўхшаш ўзбекча *сарик чақа* сўз бирикмаси мис тийинни англатади: *сарик чақаси йўқ*; *сарик чақага арзимаиди*.

Қорақалпоқча *аўзынын сарысы кетпеген палапан* ибораси тажрибасиз, ўз билими ва тажрибасини ошириб баҳолайдиган ва қўлдан келмайдиган ишга киришадиган ёш йигитни тасвирлаш учун қўлланади.

Агар инглиз тилида сарғиш сочли кишини тасвирлаш учун *yellow* (сарик) сўзи эмас, *blond* (оч малла) сўзи қўлланилса, қорақалпоқ тилида *сары* лексемаси ранг маъноларининг кенг доирасига эга: сариқ, оч малла, олтин

<sup>41</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.98.

<sup>42</sup> Ўша манба, Б. 112.

<sup>43</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.154.

ранг: *сары жигит, сары ҳаял*<sup>44</sup>.

Яшил ранг инглиз тилида *green* лексемаси, ўзбек тилида *яшил* лексемаси ҳамда *кўк* лексемаси билан (агар ўсимликлар ҳақида гап бораётган бўлса), қорақалпоқ тилида *жасыл* лексемаси орқали ифодаланади. “Гуллаш даври, гуллаш мавсуми” маъносига эга *in the green tree* ибораси Инжил этимологиясидан келиб чиққан. Киши куч ва ҳаётий энергияга тўла бўлса, у ҳақида *he/she is in the green* – у айни кучга тўлган пайт дейишади. Америка жаргонида *the long green* ибораси долларларни англатади. Инглиз тилида бўлгани каби, ўзбек тилида ҳам яшил ранг ободликни рамзий маънода англатади: *яшил бўлиб кўринмоқ*. *Жасыл* лексемаси қорақалпоқ тилида *жас* сўзи билан бевосита боғлиқдир: *жас жигит* – ёш йигит; *анна сути аўзынан кетпеген жас* – она сути оғзидан кетмаган ёш бола<sup>45</sup>.

Инглиз тилидаги пушти рангни ифодаловчи *pink* лексемаси бир қатор ибораларда ижобий баҳога эга: *in the pink* – кучга тўлган пайт, *the pink of health* – соғлиқ тимсоли, *the pink of perfection* – камолот чўққиси<sup>46</sup>.

Қиёсланаётган тилларда ранг рамзини таркибига олган фразеологик бирликларнинг сони аниқланди ва уларнинг миқдори қуйидаги жадвалда келтирилди. Жадвалда фақатгина фразеологик луғатларда келтирилган фразеологик бирликларнинг сони кўрсатилган.

#### 1-жадвал

#### Ранг рамзини ўз таркибига олган антропоцентрик фразеологик бирликларнинг сони

Ранг	Инглиз ФБ	Ўзбек ФБ	Қорақалпоқ ФБ
Оқ	12	17	7
Қора	20	12	12
Қизил	10	7	5
Кўк	22	9	5
Сариқ	14	4	6
Яшил	9	3	4
Жами	87	52	39

Диссертациянинг “Тил ва адабиётда ранг рамзлари воқеланишининг когнитив-прагматик хусусиятлари” деб номланган учинчи бобида антропоцентрик хусусиятларни тавсифлаш учун фаоллашадиган ранг рамзий маънолари фразеологик, паремиологик ва матн сатҳларида ўрганилди.

Фразеологизмларнинг ясалишида инсон омили жуда катта рол ўйнайди, чунки фразеологик бирликларнинг аксарияти инсон, унинг фаолиятининг турли соҳалари билан боғлиқ. Бундан ташқари, инсон ташқи дунё объектларига инсоний хусусиятларни улашишга интилади. Фразеология тилнинг бой имкониятларини акс эттирувчи миллий маданиятнинг ажралмас

<sup>44</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С.566.

<sup>45</sup> Ўша манба, Б. 234.

<sup>46</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.697.

қисмидир. Фразеологик бирликлар халқ ижоди маҳсули сифатида маълум бир жойнинг табиати, халқнинг иқтисодий ҳаёти, тарихи, маданияти, турмуш тарзи, оғзаки халқ ижоди, бадиий адабиёти, санъати, илм-фани, урф-одатлари, анъаналарини акс эттиради ва бу маълумотларни авлоддан авлодга етказиб беради<sup>47</sup>.

Рангни номлаш таркибига эга бўлган бир қатор фразеологик бирликларга абстракция (мавҳумлик), яъни предметнинг жузый хусусиятлари ва алоқаларини мавҳумлаштирган ҳолда, тасаввурда ажратишга асосланган идрок этиш шакли хосдир. Мавҳумлаштиришнинг икки тури ажратилади – аналитик ва идентификацияловчи (ўхшаш ҳодисаларни бир хил деб қаровчи) мавҳумликлар. Ажратувчи мавҳумлаштириш ранг белгиларига эга бўлган куйидаги фразеологик бирликларни ўз ичига олади: *the green-eyed monster* – рашк; *blue stocking* – аёлликдан маҳрум бўлган қуруқ педантка; *оқ кўнгил*; *қара нийетли* = *ичи қора*. Идентификацияловчи абстракция куйидаги ранг таркибли фразеологик ибораларда кузатилади: *a red rag to a bull* – буқа учун қизил латта; *оқ йўл*; *ақ зарға*<sup>48</sup>.

Қорақалпоқча *көк тийиним жоқ* фразеологизми “бир тийини ҳам йўқ” деган маънони англатади. Тарихий мазмун *the Black Prince* – сўзма-сўз: «қора шаҳзода» фразеологизмида рўёбга чиқади. Қирол Эдуард III (1330-1376) нинг ўғлини шундай аташган, чунки у доимо қора совут кийиб юрган<sup>49</sup>. Ранг рамзий маъноли компонент фразеологизм таркибида ҳар доим ҳам рангни англатувчи маънони воқелантирмайди: *white elephant* – оғир ёки хонавайрон қиладиган мол-мулк, юк, қандай қутулишни билмайдиган совға. Сиам қироли, ўз фуқароларидан кимнидир хонавайрон қилмоқчи бўлса, унга муқаддас оқ фил совға қилган, уни сақлаш жуда қимматга тушган<sup>50</sup>.

Кўпинча ёзувчилар турғун сўз бирикмаларини битта таркибий қисмни бошқасига алмаштирган ҳолда ўзгартирадилар. Масалан, *a black sheep* – “қора қўй” фразеологик бирлиги таркибидаги қора ранг рамзий маъноли лексема куйидаги бадиий асар парчасида қизил рангни англатувчи лексемага алмаштирилади: *Lanny told briefly about this “red sheep” of his mother’s family. “There aren’t apt to be two American painters such active reds [U. Sinclair]. Red* (қизил) лексемасининг *sheep* (қўй) лексемаси билан бундай ноодатий бирикиши ҳазил маънонинг шаклланишига олиб келади, чунки қизил қўйлар табиатда мавжуд эмас.

Таққосланаётган тилларда рангни англатувчи лексемаларни ўз ичига олган ва инсон фаолиятининг турли соҳаларини, кундалик ҳаёти, турмуш тарзи ва феъл-атворини, атроф муҳит ҳодисаларига муносабатини очиб берадиган мақоллар топилди. Ранг спектрининг қизиқарли антитезаси

<sup>47</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1999. – С.53.

<sup>48</sup> Кошанов К.М. Краткий русско-каракалпакский фразеологический словарь. – Нукус: Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза, 2011. – С.8.

<sup>49</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.723.

<sup>50</sup> Ўша манба, Б. 282.

инглизча *Two blacks do not make a white* – (сўзма-сўз: икки қора оқ ҳосил қилмайди) = *Бировнинг гуноҳи билан ўзингни оқлай олмайсан* мақолида намоён бўлади. Айнан шундай антитеза асосида қуйидаги ўзбек ва қорақалпоқ мақоллари қурилган: *Қора итнинг уяти оқ итга тегар*. Қорақалпоқ тилида, аксинча, бошқа бир ғоя билдирилади: *Аққа қара жоқ, қарага шара жоқ*. Таъкидлаш жоизки, юқоридаги мисолларда оқ ва қора ранглар семантикаси остида иккита қарама-қаршилик назарда тутилади: ёмон ва яхши; ёмонлик ва яхшилик. Бундан келиб чиқадики, таққосланаётган тиллар соҳибларининг олам манзарасида қора ва оқ ранг бир хилда идрок этилади.

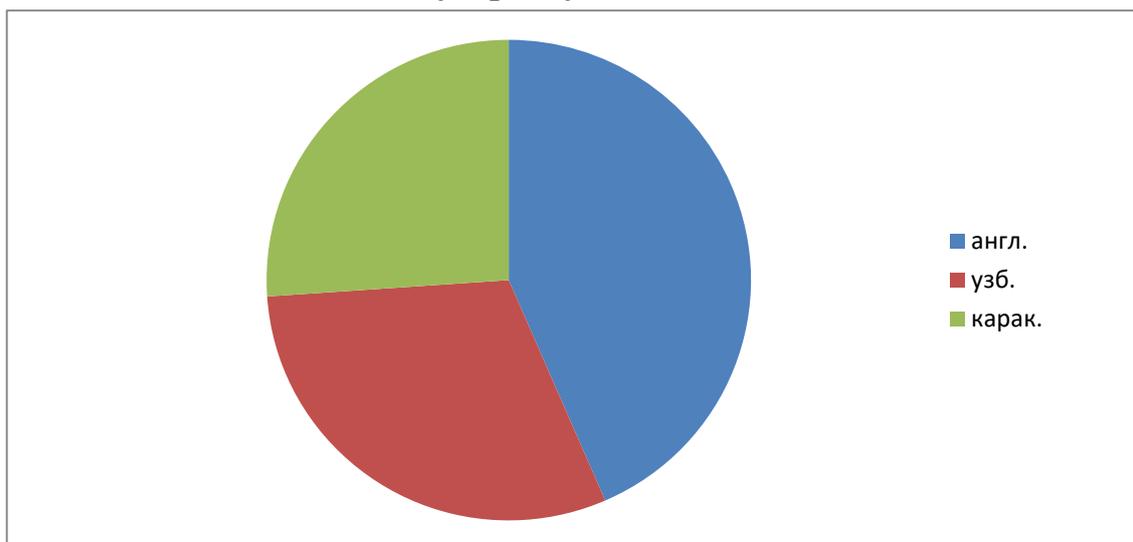
Таққосланаётган тилларда қимматбаҳо металлларнинг номларидан ҳосил бўлган ранг белгиларига эга мақоллар мавжуд: *Kill the goose that laid the golden eggs* – Олтин тухум кўядиган товукни ўлдирмоқ. Қорақалпоқча *Сабыр тубисары алтын*.

Рангнинг қизариб кетиши инглиз тилидаги мақолларда ижобий баҳога эга, чунки у уялиш ёки виждон туйғуси билан боғлиқ: *Blushing is virtue's colour* – сўзма-сўз: “қизариб кетиш виждон белгисидир”. Қардош ўзбек ва қорақалпоқ тилларида йигит юзининг қизариб кетиши танқид қилинади: *Емен деген ағаштың ийилгени сынғаны, кызыл жүзли жигиттиң уялғаны – өлгени* = *Қизил юзли йигитнинг қизарғани* – ўлғани.

Уч тилда ранг рамзини ифодаловчи лексемаларни таркибига олган мақолларнинг сони статистик таҳлил ёрдамида аниқланди: инглиз тилида – 30 мақол, ўзбек тилида – 22 мақол, қорақалпоқ тилда – 18 мақол. Уларнинг бир-бирига нисбатан ўзаро муносабатини қуйидаги диаграммада кўрсатиш мумкин:

**Диаграмма 1.**

**Қиёсланаётган тилларда ранг рамзини ўз ичига олган мақолларнинг ўзаро муносабат**



Ранг белгиларидан, айниқса, бадий матнларда бадий қаҳрамонларнинг ташқи кўринишини, хусусан, юз, соч, кўз, лаблар, тишларнинг ранги ва бошқаларни тавсифлашда кенг фойдаланилади.

### **Соч рангининг тавсифи:**

*Қиз ҳамон қўғирчоққа ўхшарди – ҳа, ажойиб малла ранг сочли, сочларига оқгуллар қўндирган қўғирчоққа ўхшарди* [“Азизим”, б. 456].

*Николай Петровичга бу жудолик қаттиқ таъсир қилиб, бир неча ҳафта ичида сочлари оқариб кетди, бироз бўлса-да овуниб келмоқ учун чет элга боришига ҳозирланган эди* [“Оталар ва болалар”, 2015, б.6]. Ушбу контекстда сочларнинг ранги нафақат ташқи хусусиятларни, балки бахтсизлик даражасини ва сочлари оқариб кетганидан бадийий персонажнинг ички кечинмаларини ҳам кўрсатади.

Эркак қаҳрамонларнинг мўйлови ва соқоли рангининг тавсифи уларга маълум бир завқ бағишлайди:

*Бу мўйловлар жуда чиройли, майин, қуюқ, олтиндай товланиб турар, юқорига қайрилиб турган учлари эса малла ранг тусда жилваланарди* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 44].

*But it was the old soldier with the red beard* [Hans Christian Anderson, “The Red Shoes”, p. 89].

### **Кўз рангининг тавсифи:**

*Юзлари нафис, майин, мовий кўзлари ёниб турган бу қиз оппоқ, нозиккина қўғирчоқни эслатарди, унинг сўт каби оқ, бениҳоя тиниқ ва силлиқ бадани ...* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 294].

*Бул жас жубайларга усы қызы, мына кишкене гана қара көзи аўырмай жүрсе – сол уллы бахыт* [Алп Султан, “ТУТАСЫП КЕТКЕН ТӘҒДИРЛЕР”, б. 58]. Ушбу парчада қорақалпоқча “қара көзи” ибораси кўзнинг рангини кўрсатмасдан, балки ёлғиз болани номлайди.

### **Тери рангининг тавсифи:**

*Оксананың шырайына шырай қосты. Өзи ақбозлақ адамларга ҳамме кийим де жарасады* [Муратбай Нызанов, “ДӘРБӘДАР”, б.113]. “Ақбозлақ” фразеологик бирлигида “оқ танли” маъноси воқеланган.

### **Тиш рангининг тавсифи:**

*Павел Петрович ўзининг ихчам гавдасини андак энгаштириб, табассум қилсада, лекин қўл бермади ва, ҳатто қўлини яна чўнтагига тиқиб қўйди, сўнг оппоқ тишларини ярқиратиб, кифтини қоқаркан, назокат билан тебраниб, ёқимли товушда...* [“Оталар ва болалар”, 2015, б. 20].

### **Дудоқлар рангининг тавсифи:**

*His lips are red, as the rose of his desire* [Oscar Wild, “The Happy Prince”, p. 35].

Қорақалпоқ тилида сариқ ранг рамзи инсоннинг ёшлик пайти билан боғлиқ:

*Еле аўзының сарысы кетип үлгермеген өстирим, бала үйлендирип той бериўди арман ететугын олар ушын әлле қашан жигит болып қалган, тап бүгин ертеңнен қалса генжелеп кететугындай еди* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.19]. Ажратиб кўрсатилган ибора “жуда ёш, ёшлигида, она сути оғзидан кетмаган” маъносини англатади.

Одатда, соғлом юз қизил ранг ёрдамида тавсифланади:

*... бу хонимнинг қўллари, ёноқлари қип-қизил эди, у жуда оҳанжама*

билан кийинган, сочларини галати қилиб ўрган, таманноси зўр эди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 164].

Қизил ранг кўпинча бадий адабиётда нафақат персонажларнинг ташқи кўринишини, балки уларнинг ички руҳий ҳолатини (хусусан, уялиш ва хижолат ҳиссини) ҳам тасвирлаш учун қўлланади:

... *гўё унинг пинҳона ва ардоқли, жиндек номуносиб сирини ошкор қилиб қўйишган каби дов этиб қизариб кетди* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 180].

*Quietly he tracked her, and his brain was red with anger* [J. Steinbeck, “Pearl”, chapter 5].

Сәўлениң жузи қызарды [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.45]. Ушбу контекстда қорақалпоқ ибораси қызарды “уялди” маъносини англатади.

Қорақалпоқ лисоний маданиятида қора ранг ёлғизлик билан боғлиқ қийинчиликларни англатиши мумкин:

*Мени жат жерде адасады десең бирге жүр, болмаса қара басым – ақ кетемен* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б. 4]. Ушбу контекстда “қара басым” ибораси “бир ўзи, ёлғиз” маъносини воқелантирган.

*Обалына не керек я атасы, я енеси, я күйеуи буган изине қара ермеди го деп бетине келмеди* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.71]. “Изине қара ермеди го” сўз бирикмаси “ўзидан кейин болалар қолдирмаслик, меросхўрлар қолдирмаслик” маъносини англатади.

Ажабланиш ва кўрқув ҳам персонажлар юз рангининг ўзгариши сабабларидан бири ва бадий адабиётда ушбу тасвир жуда кенг тарқалган ҳодисадир:

*Оркестр олдидаги супачада турган, фрак кийган одам Маргаритани кўриб оқариб кетди, бир амаллаб жилмайди ва бирдан қўл силтаб, бутун оркестрни оёққа турғазди* [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 379].

*Ранги қув ўчган Маргарита оғзини очганда настга тикилиб қолди, у ерда бояги дор ҳам, тобут ҳам дарбонхона ёнидаги йўлакка кириб кўздан гойиб бўлган эди* [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 382].

Демак, бадий матннинг лингвомаданий таҳлил қилиш тизимдаги маданий белгиланган тил бирликларини аниқлашни назарда тутаяди, уларнинг мажмуи ва ўзаро таъсири бутун матннинг лингвомаданий маконини ташкил этади<sup>51</sup>.

Шундай қилиб, ранг рамзлари бадий асарнинг зарурий элементи бўлиб, унда ранг ёрдамида ёрқин ва бетакрор образлар яратилади, персонажларнинг ҳис-туйғулари ифода қилинади, уларнинг ташқи ва ички хусусиятлари тасвирланади. Бошқа лисоний бирликлар билан биргаликда лексема-ранг белгилари бадий персонажларнинг антропоцентрик тавсифларига алоҳида мазмун бағишлайди, таққосланаётган тиллардаги ранг белгилари

<sup>51</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей: к юбилею профессора Д.У. Ашуровой. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 47.

лексемаларнинг этномаданий, тарихий, коннотатив ва прагматик хусусиятларини очиб беради.

## ХУЛОСА

1. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги ранг ифодаловчи лексемаларининг антропоцентрик таркибини қиёсий ўрганиш натижасида ранг рамзий маъноларининг инсон онги ҳамда ушбу тил соҳибларининг тарихи ва маданияти билан узвий ва ажралмас алоқаси мавжудлиги исботланди. Рангни англатувчи лексикани таққослаб ўрганиш мазкур тилларда ранг рамзларининг ўхшашлик ва фарқли жиҳатларини аниқлашга имкон берди, бу нафақат ушбу тилларни ўрганиш, балки ранг лексикасини ўз ичига олган матнларни изоҳлаш ва таржима қилиш учун ҳам муҳимдир.

2. Ранг рамзий маъноси ранг ва шахснинг психологик ҳолати ўртасидаги муносабатни тавсифлашнинг муҳим масалаларидан биридир. Ранг рамзларининг мазмуни уни одамлар ҳаётидаги баъзи бир ҳодиса ва воқеалар билан ассоциатив боғлиқликда идрок этишни ҳамда турли лисоний маданият соҳибларига хос бўлган ранг мажозий маъноларидаги этномаданий фарқларни ўз ичига олади.

3. Ранг ифодаловчи тил бирликлари лисоний (ранглар ва улар билан боғлиқ бўлган турли хил ассоциацияларни акс эттириш қобилияти) ва ғайрилисоний (ранг рамзларининг этник тарих ва маданият билан алоқаси) омиллар таъсирида шаклланган бўлиб, эволюцион ривожланишнинг учта асосий босқичига эга: биринчи босқич (ибтидоий одамлар, қадимги дунё ва антик давр) – мифологик, иккинчи босқич (Уйғониш даври) – диний ва учинчи босқич (20-аср) – замонавий дунёнинг ижтимоий-сиёсий жараёнлари.

4. Таққосланаётган тилларнинг барча ранг белгилари асосий ва иккиламчи турларга ажратилади. Таққосланаётган тилларда бир хил миқдордаги асосий ранглар (жами ўн битта) фарқланиши ва турли миқдордаги уларнинг маъно нозикликлари мавжудлиги аниқланган. Асосий ранглар гуруҳи 11 та ранг рамзини ўз ичига олади: оқ, қора, жигарранг, кул ранг, кўк, яшил, қизил, сариқ, тўқ сариқ, пушти ранг ва бинафша ранг. Шу билан бирга, ҳар бир ранг ўзига хос, бир-бирига ўхшамаган, бошқа лисоний маданиятга зид бўлган рамзий маъноларга, қўлланиш частотасига ва кўп маънолик хусусиятига эга. Технология ва саноатнинг ривожланиши билан ҳар бир таҳлил қилинаётган тилнинг ранг спектрини тўлдиришда давом этадиган янги ранглар ва ранг нозикликлари пайдо бўлади.

5. Таққосланаётган тилларда ранг белгиларининг миқдордаги фарқ лисоний жамоанинг маданий ривожланиш даражаси ва амалий эҳтиёжларга мувофиқ янги ранг нозикликларини номлаш зарурати туғилиши ҳамда турли этник жамоалар томонидан турли хил тарихий даврларда рангларни ассоциатив идрок этишдаги даражаланганлик билан изоҳланади. Шунингдек, ранг рамзий маънолари фарқи ҳар бир таққосланаётган тил соҳибларининг урф-одатлари, анъаналари, миллий ва диний маросимлари, фани, санъати, адабиётининг таъсири билан ҳам боғлиқ.

6. Ранг рамзий маъноларининг антропоцентрик хусусиятларни тасвирлаш борасида тиллараро номувофиклар мавжудлиги кузатилади. Бу инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ халқларининг ахлоқий-диний, этник ўзига хослиги, ижтимоий-тарихий келиб чиқиши билан изоҳланади. Ўрганилаётган тилларнинг ҳар бири шахсни, унинг ёши, ташқи қиёфаси, ижтимоий мавқеи, касбий бандлигини, шахсий хусусиятлари ва психологик ҳолатини тасвирлашда ранг рамзларидан фойдаланишнинг ўзига хос маъносига, рамзий ишораларига ва ўзгача қўлланишига эга.

7. Ҳар бир ранг рамзи ўрганилаётган тилларда алоҳида сўз сифатида ҳам, бошқа сўзлар билан бирикиб фразеологик ва паремиологик бирликлар ҳосил қилган ҳолда ҳам қўлланиши мумкин. Ранг ифодаловчи лексемалар ижобий, бетараф ва салбий баҳоларни воқелантириши мумкин ва шахснинг ташқи қиёфаси, ёш тоифаси, ички ҳиссиётларини, ташқи муҳитдаги ҳодиса ва воқеаларга психологик реакцияларини тавсифлашда фаол қўлланилади. Ранг белгиларидан шахснинг касбий фаолияти, унинг ижтимоий мақоми ва молиявий аҳволини кўрсатишда кенг фойдаланилган.

8. Инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тилларининг фразеологик бирликлари ва паремияларида иштирок этган ранг ифодаловчи лексемалар шахснинг хатти-ҳаракатлари, хулқ-атвор моделлари, ҳаётий вазиятлари ва шахсий хусусиятларига ҳар хил баҳо беради. Мақоллар ва фразеологик бирликлар таркибида ранг рамзий маъноли компонентларнинг маъноси метафора ёки метонимик қайта англаш ҳамда маълум бир ранг рамзларига эга бўлган ассоциациялар асосида воқеланади.

9. Рангни номловчи лексемаларни ўрганишнинг муҳим босқичини уларнинг бадиий асарлардаги контекстуал хусусиятларининг таҳлили ташкил этади. Бундай таҳмил антропоцентрик тавсифларнинг коннотатив, прагматик, когнитив ва лингвомаданий хусусиятларини очиб беришга, асарнинг ботиний мазмунига кириб боришга ва бадиий образларни, уларнинг ташқи ва ички фазилатларини аниқ акс эттиришга имкон беради. Бадиий матнда ранг рамзий маъноли лексемалар алоҳида сўз ёки сўз бирикмаси шаклида, шунингдек, фразеологик ибора ёки яхлит мақол таркибида ҳам қўлланиши мумкин.

10. Таққосланаётган тиллар контекстида ранг рамзларини чоғиштириб ўрганиш бадиий персонажларнинг антропоцентрик хусусиятларини тасвирлашда ранг ифодаловчи лексемаларининг қўлланишидаги ўхшашлик ва фарқларни очиб беришга имкон берди. Ранг рамзлари семантикасидаги ўхшашликлар таққосланаётган тиллар соҳибларининг муайян ранглар, уларнинг атроқ муҳитдаги ҳодисалар билан ассоциациялари тўғрисидаги универсал тасаввурлари билан боғлиқ. Фарқлар, ўз навбатида, тарихий фактлар, диний эътиқодлар, халқ афсоналари, муайян ранглар, уларнинг шахс билан, унинг ижтимоий муҳити ва маънавий олами билан боғлиқлиги ҳақидаги миллий ва маданий тасаввурлари билан изоҳланган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХОДЖАЛЕПЕСОВА ИНДИРА МУХИТДИНОВНА**

**СИМВОЛИКА ЦВЕТА В ОПИСАНИИ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ  
ХАРАКТЕРИСТИК**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2019.4.PhD/Fil1065.**

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Киселёв Дмитрий Анатольевич**  
доктор филологических наук, доцент

**Базарбаева Альбина Мингалиевна**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

**Ведущая организация:** **Нукусский государственный педагогический институт**

Защита диссертации состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года  
(Протокол реестра рассылки за № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года)

**И.М.Тухтасинов**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

**Г.К.Мирсанов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**Ш.С.Сафаров**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В мировой лингвистике антропоцентрический подход, направленный на описание человека занимает лидирующее место. В ряду основных задач мирового языкознания отмечается изучение языковых единиц с цветовой символикой, используемых для описания человека, его внешних и внутренних качеств, эмоционального состояния и профессиональной деятельности, а также их функционирование в коммуникации и художественном дискурсе. Актуальность подобных исследований усиливается при анализе лексем цветообозначения на материале разносистемных и родственных языков на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях с выявлением универсальных и специфических характеристик. Выявление национально-культурного содержания цветовой символики у представителей разных народов, определение семантического статуса и прагматической заданности лексем-цветообозначений в описании антропоцентрических характеристик имеет важное значение.

В ведущих научных центрах мира проводятся широкомасштабные исследования антропоцентрических языковых единиц в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, языковой картины мира и сопоставительной лингвистики. В связи с этим изучение лексем-цветообозначения, которые используются в народном творчестве фразеологических единицах, пословицах, поговорках, загадках, крылатых выражениях и клише для описания внешности, возраста, личностных качеств, поступков и образа жизни человека, его реакции на внешнее воздействие имеют актуальное значение. Использование таких лексем самостоятельно или в составе фразеологических единиц и пословичных выражений в антропоцентрических характеристиках преобретают эмоционально-экспрессивные оттенки и яркую образность.

В Узбекистане вместе с формированием периода Третьего Ренессанса антропоцентрическая парадигма в лингвистической науке получила широкое развитие. В частности, изучение цвета в описании возраста, внешности, характера, статуса и психологического состояния человека позволило проследить влияние исторических событий, обычаев, традиций, национальных культов, религии, науки, искусства, литературы на символику цвета у носителей не только узбекского языка, но и других народов, как родственных, так и неродственных.

В каждой языковой культуре имеются определённые закономерности, используемые для описания антропоцентрических характеристик с помощью лексем цветообозначений. Изучение описания антропоцентрических характеристик, т.е. внешних и внутренних качеств человека на материале английского, узбекского и каракалпакского языков с целью выявления национально-культурной специфики, несомненно, приобретает еще большее актуальное значение. В этой области о необходимости проведения исследований Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев отмечал,

что “Мы, являясь наследниками такого уникального достояния, сделали ещё далеко не всё для их изучения, ознакомления с ними наших соотечественников, прежде всего подрастающего поколения, а также международной общественности”<sup>1</sup>.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит решению задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года, Указа Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указа Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указа Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, а также предусмотренных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** По теме в отношении символики цвета в мире проводили исследования следующие ученые: Т. Belpaeme, В. Berlin, Р. Kay, G.J. Chamberlin, М. Dowman, С.L. Hardin, N.K. Humphrey и др<sup>2</sup>. В странах СНГ антропоцентрический подход к исследованию языка, а также взаимосвязь языка с культурой отмечается в научных трудах следующих

---

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 23 декабря 2017 г., [www.uza.uz](http://www.uza.uz)

<sup>2</sup> Belpaeme T. Factors influencing the origins of colour categories. – Vrije Universiteit Brussel: Artificial Intelligence Laboratory, 2002. – 204 p.; Berlin B., Kay P. Basic colour terms. Their universality and evolution. – USA: California Press, 1969. – 178 p.; Chamberlin G.J. Colour: its measurement, computation and application. – L., 1980. – 136 p.; Dowman M. Colour terms, syntax and modeling acquisition and evolution: PhD thesis. – University of Sydney, 2004. – 354 p.; Hardin C.L. Colour for the philosophers. – Indianapolis, 1988. – 180 p.; Humphrey N.K. The colour currency of nature. Colour for architecture. – New York: Van Nostrand, 1976. – 97 p.

учёных: Н.Ф. Алефиренко, Ю.Д. Апресян, Н.Н. Болдырева, А. Вежицкой, В.В. Воробьёва, Д.О. Добровольского, О.А. Корнилова, В.В. Красных, В.А. Масловой, С.Г. Тер-Минасовой и др<sup>3</sup>. Антропоцентрическую парадигму отразили в исследованиях узбекистанских учёных Д.У. Ашуровой, Т.А. Бушуй, М.Р. Галиевой, М.Джусупова, А.Э. Маматова, Н.З. Насруллаевой, Ш.С. Сафарова и др<sup>4</sup>.

Языковые исследования символики цвета проводили Ж.Агостон, Р.В. Алимбиева, Е.Н. Алымова, И.В. Белобородова, У.Бер и др<sup>5</sup>. О.А. Богданова<sup>6</sup> исследовала цвето- и светообозначения как одну из форм прагматического фокусирования в структуре художественного текста (на материале прозы Г. Грасса). Психолингвистическое содержание цветowych символов рассматривалось в исследованиях А.И. Белова, А.П. Василевича, Р.М. Фрумкиной и др<sup>7</sup>. Б.А. Базыма<sup>8</sup> изучала влияние цвета на психику человека психологическую реакцию на различные цвета и оттенки. Р.М. Фрумкина изучала цвета и их психолингвистическое содержание. Н.Б. Бахилина<sup>9</sup> продемонстрировала основные исторические этапы формирования

---

<sup>3</sup> Алефиренко Н.Ф. Когнитивно-семиологическая сущность фразеологизма // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры. – Москва, 2006. – С. 276-281; Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания, 1995. - № 1. – С.37-67; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – 168 с.; Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Русские словари, 1996. – 412 с.; Воробьёв В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – Москва, 1997. - № 6. – С. 37-49; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – Москва: Наука, 2003. – 348 с.; Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – Москва: ИТДГК Гнозис, 2001. – 284 с.; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие для филологов. – Москва: Флинта: Наука, 2006. – 296 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – 624 с.

<sup>4</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 38-47; Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – 384 с.; Галиева М. Язык и религиозная картина мира // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 57-62; Джусупов М. Специальная лексика и пословицы (Лингвоконтрастные и методические аспекты). – Ташкент: Meriyus, 2013. – 138 с.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1999. – 56 с.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 70 с.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский гос. ин-т культуры, 2018. – 315 с.

<sup>5</sup> Агостон Ж. Теория цвета. – Москва: Мир, 1982. – 184 с.; Алимбиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: на материале прилагательных цветообозначений русского языка. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 177 с.; Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 18 с.; Белобородова И.В. Концепт «цвет» в лингвокогнитивном аспекте (на материале автобиографической прозы): Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Таганрог, 2000. – 26 с.; Бер У. Что означают цвета. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 224 с.

<sup>6</sup> Богданова О.А. Цвето- и светообозначения как одна из форм прагматического фокусирования в структуре художественного текста (на материале прозы Г. Грасса): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2000. – 19 с.

<sup>7</sup> Белов А.И. Цветовые этноидеми как объект этнопсихолингвистики. Этнопсихолингвистика. – Москва: Наука, 1988. – С. 48-58; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте (на материале цветообозначения в языках разных систем). – Москва: Наука, 1987. – 144 с.; Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа. – Москва: Наука, 1984. – 175 с.

<sup>8</sup> Базыма Б.А. Цвет и психика. – Харьков: Изд-во ХГАК, 2001. – 172 с.

<sup>9</sup> Бахилина Н.Б. История цветообозначения русского языка. – Москва: наука, 1975. – 545 с.

цветообозначений в русском языке. А. Вежицкая<sup>10</sup> выявила универсальность зрительного восприятия цветов и определения цвета. О.А. Данилова<sup>11</sup> исследовала цвет как элемент сенсорного образа в структуре англоязычного поэтического текста. Д. Джумаев<sup>12</sup> анализировал семантику прилагательных цвета в современном русском и туркменском языках. Н.А. Завьялова<sup>13</sup> исследовала фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражения японской, английской и русской языковых картин мира. Ю.В. Иванова<sup>14</sup> определила роль цветообозначений в англоязычном стихотворном тексте на материале поэтических произведений XX-XXI веков. А.А. Исаев<sup>15</sup> изучил феномен цвета в контексте бытия человека. А.М. Базарбаева<sup>16</sup> провела исследование способов образования лексем- цветообозначений на материале английского, русского и узбекского языков. Несмотря на существующие труды, посвящённые изучению лексики цветообозначений, в лингвистической науке оставались недостаточно изученными проблемы, связанные с когнитивно-прагматическим и этноспецифичным содержанием языковых средств с символикой цвета, используемых для характеристики человека, т.е. его внешностных и внутренних качеств, положения в обществе и профессиональной деятельности не только на уровне лексики, но и во фразеологическом и паремиологическом аспектах, а также их функционирование в художественных текстах.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Каракалпакского государственного университета «Антропоцентрический аспект исследования языковых единиц в родственных и разносистемных языках».

**Целью исследования** является выявление антропоцентрических характеристик, используемых для лексических, фразеологических и паремиологических единиц цветообозначения, а также их универсальные и этнокультурные особенности на материале разносистемных и родственных языков.

**Задачи исследования:**

сравнить лексические, фразеологические и паремиологические единицы цветообозначения, используемые в английском, узбекском и каракалпакском языках, раскрыть их общие и специфические черты;

---

<sup>10</sup> Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Русские словари, 1996. – 412 с.

<sup>11</sup> Данилова О.А. Цвет как элемент сенсорного образа в структуре англоязычного поэтического текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 26 с.

<sup>12</sup> Джумаев Д. Семантика прилагательных цвета в современном русском языке (в сопоставлении с туркменским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1979. – 19 с.

<sup>13</sup> Завьялова Н.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражения японской, английской и русской языковых картин мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007. – 24 с.

<sup>14</sup> Иванова Ю.В. Роль цветообозначений в англоязычном стихотворном тексте: на материале поэтических произведений XX-XXI веков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 18 с.

<sup>15</sup> Исаев А.А. Феномен цвета в контексте бытия человека: опыт философского анализа: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Магнитогорск, 2006. – 23 с.

<sup>16</sup> Базарбаева А.М. Когнитивно-семантическая структура цветообозначений в английском, узбекском и русском языках: Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – 170 с.

выявить семантические и национально-культурные особенности функционирования лексем-цветообозначений, используемые для описания внутренних и внешних качеств человека в сравниваемых языках;

раскрыть специфику этнокультуры символов цвета, оценивающих антропоцентрические характеристики во фразеологии и паремиологии анализируемых языков;

классифицировать лексемы-цветообозначения, используемые для описания внешних (возраста, внешности, состояния здоровья, профессиональной занятости) и внутренних (душевного состояния, характера, психологического состояния) качеств человека на материале английского, узбекского и каракалпакского языков;

раскрыть лингвокогнитивное содержание и прагматическую сущность антропоцентрических языковых средств, отражающих символику цвета, используемых в текстах художественной литературы сравниваемых языков.

**Объектом исследования** являются лексические, фразеологические и паремиологические единицы английского, узбекского и каракалпакского языков с символикой цвета для описания человека.

**Предметом исследования** являются семантическое, когнитивно-прагматическое, национально-культурное содержание лексем цветообозначения, используемых для описания человека в английском, узбекском и каракалпакском языках.

**Методы исследования.** В диссертации использованы дескриптивный метод, методы критического анализа литературы, когнитивно-концептуального анализ, межкультуральный анализ, сравнительный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано позитивное и негативное психологическое влияние цвета на человеческое восприятие (*black mail (шантаж)* – негативное влияние; *оқ фотиҳа* – позитивное влияние; *ичи қара (ичи қора)* – негативное влияние) в связи с определённым и специфичным ассоциативным содержанием цветообозначений у носителей английского, узбекского и каракалпакского языков;

разработана классификация лексем английского, узбекского и каракалпакского языков с символикой белого, чёрного, красного, синего, жёлтого, зелёного и прочих цветов по принципу семантического значения для описания внешних (возраст, внешность, состояние здоровья, профессиональная занятость) (*green eye* – совсем молодой, *мурны қызыл қара қан болды* – у него нос в крови, *бети қип-қизил* – здоровый цвет лица, *blue coat* – полицейский) и внутренних качеств (душевное состояние, характер, психологические реакции) (*қара нийетли* – с дурными намерениями, *қизариб кетмоқ* – покраснеть, *see red* – сердитый, злой) человека;

освещен механизм актуализации семантического значения цветовых символов, передающих антропоцентрическую информацию на лексическом (*white* – *оқ* – *ақ*), фразеологическом (*blue blood* – *оқ суяк* – *ақ суйек*) и паремиологическом (*There are black sheep in every flock*, *Ҳар поданинг ўз қора*

қўйи бор, Қора итнинг уяти оқ итга тегар) уровнях в английском, узбекском и каракалпакском языках, раскрыты их изоморфные и алломорфные особенности;

доказана связь национальной культуры сравниваемых языков с лингвокультурологическими особенностями функционирования лексем-цветообозначений, связанных с национальным менталитетом, образом жизни и стереотипами их носителей для описания антропоцентрических характеристик (внешности, возраста, профессиональной деятельности, характера и психологического состояния человека) (*black gown* – священник, цвет одежды священника, *қора киймоқ* – носить траур);

раскрыты семантические и лингвокультурологические особенности в текстах художественной литературы сравниваемых языков для характеристики внешнего вида и внутреннего мира персонажей и художественных образов.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

систематизированы лексемы-цветообозначения для описания внешних и внутренних качеств человека в английском, узбекском и каракалпакском языках;

разработана методика анализа и классификации языковых средств сравниваемых языков с символикой цвета по структурным, семантическим прагматическим и лингвокультурологическим свойствам;

определена модель лингвистического описания лексических, фразеологических и паремиологических единиц с символикой цвета для антропоцентрических характеристик в английском, узбекском и каракалпакском языках.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается конкретно поставленной проблемой, полученными окончательными выводами, использованием подходов, методов и сведений, взятых из достоверных источников, основными языковыми материалами, подлежащих анализу, применением методов антропоцентрической парадигмы, теоретическими положениями и выводами, внедренных в практику, утверждением компетентными структурами полученных результатов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследований заключается в том, что проведенный анализ открывает перспективы для дальнейшего развития исследований языковых единиц с символикой цвета, в том числе и на материале других языков. Теоретическая информация служит обогащением ресурсов сравнительной типологии, лексикологии, когнитивной лингвистики, прагматики, интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут использоваться в системе высшего образования для создания учебников и учебных пособий по предметам: «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», при преподавании специальных курсов по лингвистике текста, лингвокультурологии, этнолингвистике, когнитивной лингвистике, при написании диссертационных работ и научных статей, при составлении

билингвальных и многоязычных словарей, а также для обогащения теоретических и практических знаний будущих специалистов английского, узбекского и каракалпакского языков.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных результатов по исследованию антропоцентрических характеристик с использованием языковых единиц цветообозначения в английском, узбекском и каракалпакском языках:

разработанная классификация лексем английского, узбекского и каракалпакского языков с символикой различных цветов с семантической точки зрения для описания внешних и внутренних качеств человека, а также доказанное психологическое влияние цвета на человеческое восприятие и ассоциативное содержание цветообозначений у носителей английского, узбекского и каракалпакского языков с выявлением национально-культурной специфики символов цвета в сравниваемых языках были внедрены в практическую деятельность Министерства культуры Республики Каракалпакстан (Справка Министерства культуры Республики Каракалпакстан за №2-02/842 от 27 апреля 2021 года). В результате, обогащен материал по лингвокультурологии, этнолингвистике, когнитивной лингвистике, а также достигнуто повышение теоретических и практических знаний будущих специалистов по английскому, узбекскому и каракалпакскому языкам;

полученные результаты по анализу механизмов актуализации семантического значения цветowych символов, передающих антропоцентрическую информацию на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях, в том числе художественных текстах в английском, узбекском и каракалпакском языках, а также выявленная связь национальной культуры сравниваемых языков с лингвокультурологическими особенностями функционирования лексем-цветообозначений для описания антропоцентрических характеристик были внедрены в деятельность Министерства дошкольного образования Республики Каракалпакстан (Справка Министерства дошкольного образования Республики Каракалпакстан за №01-01-12/1092 от 27 мая 2021 года). В результате, появилась возможность глубокого изучения национально-культурных особенностей цветowych символов антропоцентрических характеристик в анализируемых языках и возможности их использования в процессе международных отношений и их семантики;

результаты анализа семантических и лингвокультурологических особенностей употребления антропоцентрических языковых единиц с символикой цвета в текстах художественной литературы сравниваемых языков и паремиологических единиц каракалпакского языка с символикой цвета, их специфические черты, этимологические особенности и словообразующие возможности использовались в фундаментальном исследовательском проекте № ФА-Ф1-ГООЗ «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» («Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке») (Справка Каракалпакского научно-

исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 98/1 от 6 мая 2021 года). В результате появилась возможность обогащения научно-теоретических материалов по образованию цветообозначений с символикой цвета в каракалпакском языке, а также послужило основой для составления билингвальных и многоязычных словарей, а также для дальнейшего развития исследований языковых единиц с символикой цвета, в том числе и на материале других языков.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования прошли обсуждение на 14 научных конференциях и семинарах, из них на 12 международной и 2-х республиканских научно – практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 23 научных работ, из них 9 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности в 5 республиканских и 4 зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 130 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – **«Лингвистические особенности изучения символики цвета»** (в 3-х параграфах) исследуется проблема изучения символики цвета в лингвистике, представляются теоретические основы изучения роли цвета в описании антропоцентрических характеристик и рассматривается понятие «символика цвета», а также описываются этимологические особенности цветов и их оттенков.

Лексика цветообозначения привлекает всё большее внимание современных исследователей в области лингвистики, сравнительной типологии, этимологии, психологии и т.п. Они выявляют как универсальность (общие черты), так и уникальность (национально-культурное своеобразие) языковых единиц с символикой цвета. Л.Н.

Миронова констатирует, что психологический аспект восприятия цвета тесно связан с социально-культурным и историческим наследием народа<sup>17</sup>.

Символика цвета напрямую зависит от ситуации общения, участников коммуникативного акта и отношения коммуникантов к предметам речи. Единая семантика цвета формируется из комплекса парадигматических, синтагматических и деривационных отношений между его компонентами. Лексемы цветообозначения становятся объектом исследования прагматики и стилистики, учитывающие их структурные и семантические особенности.

По логико-лингвистическим представлениям Н.В. Серова, «семантика цветообозначений на сегодняшний день является основной культурологической характеристикой, объединяющей людей по естественному семиотическому принципу цветового взаимодействия»<sup>18</sup>. В каждом языке имеется фонд лексем с цветообозначением. Цветовой лексикон сравниваемых языков отличается как в количественных, так и качественных показателях. Универсальной чертой цветовой картины мира английского, узбекского и каракалпакского языков является функционирование центральных цветообозначений (основных цветов) и синонимических рядов (производных оттенков).

Количество лексем для обозначения цветов изучали американские лингвисты Б. Берлин и П. Кей на материале около 100 разных языков. Согласно их заключению, в любом развитом языке существует одиннадцать базовых лексем цветообозначений.<sup>19</sup> Эту же теорию поддержал лингвист У.Л. Чейф: «Хотя различные языки фиксируют в своём словарном запасе различное количество цветовых категорий, существует универсальный набор, состоящий из одиннадцати цветов»<sup>20</sup>.

Каждый цвет обладает определённой символикой и связан, в основном, с предметами окружающего мира. В процессе цветовосприятия человек выделяет определённые признаки, качества, стороны разных объектов и явлений. Ощущения и эмоции, вызываемые каким-либо цветом, аналогичны ощущениям, связанным с предметом или явлением, постоянно окрашенным в данный цвет. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что различие в членении окружающего мира и цветового континуума удаётся объяснить, исходя из различий в условиях жизни и труда людей и вытекающей отсюда практической необходимости в более детализированном или, наоборот, в более обобщённом отражении действительности в языке<sup>21</sup>. Цветообозначения как составляющие культурных кодов имеют все шансы рассматриваться в различных качествах. В связи с этим, отличаются и области их исследования,

<sup>17</sup> Миронова Л.Н. Цвет в изобразительном искусстве. – Беларусь, 2005. – С.84.

<sup>18</sup> Серов Н.В. Эстетика цвета. Методологические аспекты хроматизма. – СПб.: Бионт, 1997. – С.47.

<sup>19</sup> В. Berlin, P. Kay. Basic colour terms. Their universality and evolution. – USA: California Press, 1969. – P. 81.

<sup>20</sup> У.Л. Чейф. Значение и структура языка. Пер. с англ. Г.С. Щура. – Москва: Прогресс, 1975. – С.99.

<sup>21</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2000. – С.321.

широкий спектр исследовательских представлений разрешает выделить разные способы их изучения<sup>22</sup>.

Многие лингвисты отмечают, что большинство лексем-цветонаименований представляют собой прилагательные. Однако цвета могут передавать и другие части речи: глаголы, существительные, причастия, выражающие признак по цвету. Например, в английском языке функционирует глагол *to redden* (краснеть), в узбекском языке глагол *саргаймоқ* (желтеть), причастие *қизарган* (покрасневший), деепричастие *оқариб* (побелев) и т.п.

Цветобозначения в каждой языковой культуре имеют свою историю и национально-культурную специфику. Так, например, у англичан имеется выражение *yellow journal* – бульварный журнал, жёлтая пресса. Это связано с 1895 годом, когда в одном из номеров журнала “New York World” была опубликована цветная фотография, что по тем временам было редкостью. Это было сделано в расчёте на сенсацию и привлечение читателей. На фотографии был изображён ребёнок в жёлтой одежде<sup>23</sup>. В узбекском языке жёлтый цвет ассоциируется с монетами: *сарик чақаси йўқ* – нет ни гроша за душой, нет ни копейки в кармане:

*Битта-ю битта камчилиги – кассасида сарик чақаси йўқ, шипшийдан эди* [О.Ёкубов].

В каракалпакском языке жёлтый цвет, выражающийся лексемой *сары* (жёлтый, русый, золотистый), в основном, используется для описания цвета волос человека: *сары жигит* – блондин, *сары хаял* – блондинка<sup>24</sup>.

Отметим, что большинство основных цветов (всего их 11 в исследуемых языках) имеют прямые эквиваленты в сравниваемых языках: белый цвет: англ. *white* – узб. *оқ* – карак. *ақ* или красный цвет: англ. *red* – узб. *қизил* – карак. *қызыл*. Основные цвета обычно состоят из одной морфемы и не являются оттенками других цветов. Они широко используются в описании цвета любого объекта или явления окружающего мира, а не отдельного предмета в частности, как, например, английское прилагательное *blond* и узбекское прилагательное *малла*, описывающие цвет волос.

Лексика цветонаименования может выступать в прямом или переносном значении. В прямом значении подобные лексемы описывают реальные цвета объектов окружающего мира. Переносное значение связано с метафорическим переосмыслением цветобозначения. Сравним прямое и переносное значение одних и тех же цветонаименований: англ.: *black shoes* – чёрные туфли (в прямом значении), *black mail* – шантаж (в переносном значении); *red lipstick* – красная помада (в прямом значении), *red handed* – пойманный на месте преступления (в переносном значении); узб.: *оқ қуш* –

<sup>22</sup> Новиков Ф.Н. Цветобозначения как культурный коды. Лексический массив цветобозначений в русском, английском и французском языках. // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – Москва, 2004. - № 3. – С. 34.

<sup>23</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.1055.

<sup>24</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С.566.

лебедь, белая птица (в прямом значении), *оқ фотиха* – благословление (в переносном значении); *қора машина* – чёрная машина (в прямом значении), *ичи қора* – чёрная (или тёмная) душа (в переносном значении); карак.: *қара ақшам* – чёрная ночь (в прямом значении), *қара нийетли* – с дурными намерениями, с тёмными помыслами (в переносном значении).

Если рассматривать структуру концепта «цвет», то можно выделить ядро и периферию. Ядро или базовый уровень состоит из базового наименования цвета, производных наименований, сложных слов и устойчивых словосочетаний. Сюда относятся лексемы, обозначающие первоначально цвет какого-либо объекта окружающего мира. Чаще всего, это лексемы со значением цвета фруктов, цветов и пищевых продуктов.

В английском языке: *cream* – кремовый цвет, *chocolate* – шоколадный цвет, *brandy* – цвет бренди и др.

В узбекском языке: *қаймоқранг* – кремовый цвет, *бугдойранг* – цвет пшеницы, *сабзиранг* – морковный цвет и др.

В каракалпакском языке: *қаймақ рең* – молочный, *бийдай рең* – цвет пшеницы, *қызыл алма рең* – красный как яблоко, *жамбылша сары* – жёлтый как жамбылша (сорт скороспелой дыни) и др.

Лексемы цветообозначения, которые произошли от названия природных явлений и объектов неживой природы, также дополнили общий фонд цветоименований новыми цветами и оттенками:

В английском языке: *ruby* – рубиновый, *silver* – серебряный, *gold* – золотой, *snowy* – снежный, *emerald* – изумрудный и др.

В узбекском языке: *олтинранг* – цвет золота, *зумрад* – изумрудный, *кумуш* – серебряный, *оловранг* – огненный и др.:

Унинг олтин ранг ва сал кумуш тоб сочлари тиззасидан настроққа тушиб турарди. Лекин уни ҳеч ким чиройли деб айтолмасди [“Оталар ва болалар”, 2015, б.38].

В каракалпакском языке: *аспанкөк* – голубой, *алтын рең* – цвет золота, *гумисрең* – серебряный, *сия рең* – фиолетовый, *кулрең* – сине-сероватый, *қырмызырең* – тёмно-красный и др.

В сравниваемых языках цвета драгоценных камней и металлов вошли в лексику цветообозначения: англ.: *silver* – серебряный, *ruby* – рубиновый; узб.: *тилла* – золотой или золотистый, *зумрад* – изумрудный, *феруза* – бирюзовый; карак.: *алтын рең* – золотистый и др.

Названия растений, овощей и фруктов сыграли важную роль в образовании ряда лексем с символикой цвета: англ.: *dahlia-purple* – цвет фиолетового георгина, *serene* – сиреневый, *lemon* – лимонный; узб.: *қизгалдоқ* – маковый (алый), *писта ранг* – фисташковый, *баклажон* – баклажановый; карак.: *қызгылт кок* – сиреневый, фиалетовый и др.

В узбекском языке встречаются случаи усиления цветовой символики посредством употребления лексем цветообозначений с интенсификаторами типа *қоп*, *қип*, *кўм*. Цвет *кўм-кўк* можно перевести на русский язык как “насыщенный зелёный” или “насыщенный синий” в зависимости от цвета предмета описания: *кўм-кўк бог* – зелёный сад, *кўм-кўк денгиз* – синее море;

*қоп-қора* – жгуче чёрный, *қип-қизил* – ярко-красный.

Иногда символика цвета может не совпадать в различных языках. Например, английский фразеологизм *Judas hair* – рыжеволосый<sup>25</sup> не содержит лексему, обозначающую цвет, однако актуализирует значение «рыжеволосый». С помощью цвета в языке могут раскрываться межличностные отношения людей: *соқолининг оқини ҳурмат қилмоқ* – относиться к кому-либо с почтением ради его седой бороды<sup>26</sup>.

Выражения, характеризующие реакции людей на какую-либо новость или неожиданное явление, проявляемые в их внешности, приобрели особую популярность в английском языке: *turn red in the face* – покраснеть, побагроветь; *(as) white as a sheet* (или *death*) – бледный, как полотно (смерть) и *(as) pale as a ghost* (или *ashes*) – смертельно бледный, бледный, как полотно<sup>27</sup>.

Основные цвета часто реализуют универсальную символику. Так, например, чёрный цвет во всех сравниваемых языках ассоциируется с чем-то плохим, дурным, дьявольским: в английском языке: *black as devil* – чёрная душа, *black day* – чёрный день, неудачный день; в узбекском языке: *ичи қора* – чёрная душа, *қора иш* – нечистое дело; в каракалпакском языке – *қара нийетли* – с дурным замыслом.

Таким образом, символика цвета в описании человека и объектов-явлений окружающей действительности имеет как сходства, так и различия в разных языковых культурах. Это связано с морально-религиозным, этноспецифическим, общественно-историческим фоном народов и носителей языков. Каждый из исследуемых языков обладает своеобразным значением, символиккой и спецификой употребления. Эта специфика особенно явно проявляется в описании человека, его возраста, внешности, социального статуса, профессиональной занятости, личностных характеристик и психологических состояний. Цвета наиболее красочно и экспрессивно создают яркие и неповторимые образы, порой метафорические и гиперболические, вносящие “изюминку” в описание антропоцентрических качеств.

Во второй главе диссертации под названием «**Классификация антропоцентрических цветообозначений в английском, узбекском и каракалпакском языках**» (в 7-ми параграфах) научно обосновывается и подтверждается многочисленными примерами символика белого, чёрного, красного, синего (голубого), жёлтого, зелёного и других цветов в описании внешних и внутренних качеств человека.

Белый цвет – символ мира и спокойствия. По мнению В. Кандинского, он символизирует молчание, паузу, временное, но не окончательное

<sup>25</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.413.

<sup>26</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.233.

<sup>27</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.678.

завершение<sup>28</sup>. Когнитивное содержание белого цвета связано с чем-то светлым, хорошим, благим. Это источник сил и здоровья, символ чистоты души и намерений, отсутствия горя и беды, это – счастье, радость и успех. В целом, этот цвет связан с добрым началом. В. Тэрнер считает, что белый цвет в божественном значении тесно связан с историей в жизненном опыте человека. В психолингвистике он символизирует чистоту мыслей и поведения<sup>29</sup>.

В английском языке белый цвет передается лексемой *white*, в узбекском языке – лексемой *оқ*, а в каракалпакском языке – лексемой *ақ*. Аристократическое происхождение человека передается в узбекском и каракалпакском языках аналогичными устойчивыми словосочетаниями с символикой белого цвета: узб. *оқ суюк* – «белая кость» = карак. *ақ суйек*. В английском языке для этого используется символ голубого цвета, т.е. лексема *blue* (голубой): *blue blood* – «голубая кровь». Белый цвет может также указывать на социальный статус человека: *white-collar job* – (амер.) работа в учреждении, конторе, *white-collar worker* – (амер.) служащий. «Белая» работа метафорически передается с помощью сочетания *white collar* – белый воротник, то есть тот, кто носит белую рубашку и работает в офисе или конторе.

В узбекском языке побледнение лица человека передается выражениями *ранги оқарди* – он(а) побледнел(а) и *авзои бузилди* – у него (неё) испортилось настроение<sup>30</sup>. Если в английском языке белый цвет используется, в основном, для описания цвета кожи человека, то в узбекском языке этот цвет выражает преклонный возраст: *соч-соқолига оқ кирди* – он поседел (или стал седесть); *соч-соқолига оқ оралади* – он поседел, постарел<sup>31</sup>; *оқ тушган (соч-соқолига)* – поседевший, седой, седоватый, с проседью<sup>32</sup>. Национально-культурной спецификой обладает узбекское доброжелательное выражение *оқ йўл* – (этикет, благожел.) счастливого пути, в добрый путь<sup>33</sup>. Национально-культурными выражениями можно назвать узбекские фразеологизмы *оқ йўл берсин* – так желают успешных родов роженице; *оқ фотиҳа (бермоқ)* – благословение (давать благословение)<sup>34</sup>; *оқ сут берган (она)* – мать, которая кормила грудью.

Каракалпакское выражение *ақ гарга* (букв. «белая ворона») используется для характеристики человека, не похожего на других людей и выделяющегося своими поступками, образом жизни и манерами поведения. В каракалпакском языке популярны следующие выражения с лексемой *ақ*: *ақ*

<sup>28</sup> Кандинский В. О духовном в искусстве. // К выставке в залах Государственной Третьяковской галереи. – Москва, 1992. – С.42.

<sup>29</sup> Тэрнер В.У. Символ и ритуал. – Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. – С.28.

<sup>30</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.11.

<sup>31</sup> Там же, С. 205.

<sup>32</sup> Там же, С. 206.

<sup>33</sup> Там же, С. 205.

<sup>34</sup> Там же, С. 206

*нийетли* – с добрыми помыслами, с чистой душой; *ақ суйек* – аристократическое происхождение; *ақ кокрек* – добродушный человек.

Чёрный цвет у многих народов мира ассоциируется с мраком, смертью и нечистью. Белый и черный являются наиболее контрастными и дуальными цветами и, как отмечает автор «Словаря символов» Х.Э. Керлот, подобно всем дуальным формулам, имеют непосредственную связь с великим мифом о Близнецах<sup>35</sup>. Когнитивное содержание чёрного цвета включает следующие фреймы: зло, неудача, горе, болезнь, смерть, тьма, дурные намерения, нечистота, колдовство.

Выделим следующие лексемы, обозначающие чёрный цвет: в английском языке – *black*, в узбекском языке – *қора*, а в каракалпакском языке – *қара*. В английском языке избитого человека номинирует выражение *black and blue* – в синяках. Деривация этого фразеологизма связана с выражением *to beat somebody black and blue* – избить кого-либо до синяков; *as black as sin* (или *thunder*) – мрачнее тучи:

*“I’m done”, thought Robinson, “there he is as black as thunder...”* [Ch. Reade, “It is never too late to mend”, p. 76].

Среди устойчивых словосочетаний с английской лексемой *black* встречаются историзмы: *The Black and Tans* – “чернопегие”. Так назывались английские карательные отряды, принимавшие участие в подавлении ирландского движения шинфейнеров в 1921 году. Их называли “чернопегими” из-за их формы: они носили чёрные фуражки и желтовато-коричневые мундиры<sup>36</sup>.

В описании брюнета в каракалпакском языке используется выражение *қара торы* – брюнет, смуглый, а для черноглазого человека – *қара ко'з* – чёрный глаз, черноглазый. Каракалпакская лексема *қара* может употребляться для обозначения чёрствого или несчастного человека: *қара баўыр* – чёрствый человек; *бахытым қара!* – какой я несчастный<sup>37</sup>. Также, если у человека «чёрная» душа, о нём говорят *қара нийетли* – с тёмными помыслами, дурной человек. В узбекском языке такого человека называют *ичи қора* – чёрная душа. В узбекском языке чёрный цвет связан с тяжёлой, “чёрной” работой, поэтому словосочетание *қора ишчилар* обозначает чернорабочих.

Символика цвета может указывать на профессиональную занятость человека, что связано с цветом одежды, которую специалисты той или иной профессии должны носить: *black coat* – священник, *black friar* – монах-доминиканец<sup>38</sup>. Данные выражения носят сугубо национально-культурный характер и связаны с религиозными принципами английских служителей церкви. В узбекской и каракалпакской языковых культурах чёрный цвет или

<sup>35</sup> Керлот Х.Э. Словарь символов. – Москва: REFK-book, 1994, С. 89.

<sup>36</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.91.

<sup>37</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С.375.

<sup>38</sup> Н.З. Насруллаева. Англо-русско-узбекский словарь гендерно маркированных фразеологических единиц (Инглиз-рус-ўзбек гендер белгили фразеологик луғати). – Тошкент: Наврўз, 2018. – С.11.

чёрная одежда никак не связаны с религией: чёрная одежда у узбекского и каракалпакского народов считается траурной. Сравним: узб.: *қора киймоқ* – носить траур, быть в трауре; каракалп.: *қара кий* – носить траур.

Лексемы с обозначением чёрного цвета используются для описания внешности человека (цвета кожи, глаз, бровей), его эмоционально-психического состояния (траур, несчастье), профессиональной занятости (духовные лица у англичан, канцелярские работники), социального статуса (простолудин) и личностных характеристик (тёмная душа, непорядочный человек). В каждом из исследуемых языков имеются специфичные выражения, связанные с символикой чёрного цвета. Однако в родственном узбекском и каракалпакском языках обнаружено больше сходств, чем различий по сравнению с английским языком, что объясняется идентичностью национальной культуры, обычаев, религиозных принципов и менталитета узбекского и каракалпакского народов.

Когнитивное содержание красного цвета базируется на силе, могуществе, богатстве, торжестве, успехе. В английском языке красный цвет выражается основной лексемой *red*, в узбекском языке лексемой *қизил* (*қип-қизил*), а в каракалпакском языке лексемой *қызыл*. Н.Ф. Пелевина объясняет преимущество красного цвета тем, что сам по себе красный цвет в природе встречается относительно редко и поэтому отчётливо выделяется среди других цветов<sup>39</sup>.

Красный цвет также символизирует здоровый вид лица: (*as*) *red as cherry* – румяный, с румянцем во всю щеку, кровь с молоком. В узбекском языке в идентичном значении используются выражения *қип-қизил мағиздек* – с румянцем на лице, *оқи-оқ*, *қизили-қизил* – кровь с молоком. Прилив крови к лицу от какой-либо неожиданной новости, сильных волнений или чувств отражается в английских оборотах: (*as*) *red as a lobster* – красный, как рак и (*as*) *red as a turkey-cock* – красный, как индюк<sup>40</sup>. В узбекском и каракалпакском языках фигурируют выражения, подчёркивающие связь красного цвета с чувством стыда: *қизариб кетмоқ* – покраснеть от стыда, *бет қызарып кетти* – щёки горят, *уялганнан қызар* – сгореть со стыда. Для выражения ярости и гнева в каракалпакском языке используются следующие слова: *қызаралма* – краснеть, кипеть, горячиться, злиться; *қызарыс* – раскраснеться, горячиться, распетушиться; *қызарт* – злить, заставить покраснеть<sup>41</sup>.

Красный цвет (как и другие цвета) может указывать на профессиональную занятость человека: *red coat* – английский солдат; *the red-coated gentry* – британские солдаты; *red tab* – (воен. жарг.) штабной офицер.

Английская лексема *blue*, узбекская лексема *кўк*, каракалпакская лексема *кок* обозначают как синий, так и голубой цвет. Сленговый фразеологизм *blue*

<sup>39</sup> Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980. – С.150.

<sup>40</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.748.

<sup>41</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 420.

*fear* (или *funk*) обозначает паническое состояние, панику, испуг, замешательство<sup>42</sup>. Посиневший цвет лица говорит о нездоровом, болезненном состоянии человека: *to be (wlu look) blue about the gills* – иметь больной вид, выглядеть больным. Синяк ассоциируется с синим и чёрным цветом в выражениях *beat smb. black and blue* – избить кого-либо до бесчувствия и *be beaten black and blue* – быть избитым до бесчувствия.

Голубые глаза у мужчины считаются самыми красивыми у англичан, и это становится очевидным из оборота *blue-eyed boy* – любимец, любимчик. Синий цвет одежды, связанный с профессиональной занятостью человека, передаётся в следующих выражениях: *the boys (или men) in the blue* – полицейские, моряки, т.е. те, кто носит специальную форму синего цвета; *blue-coat boy (или the blue coat)* – учащийся благотворительной школы в Лондоне, известной под именем Blue-coat Hospital или Blue-coat School. Форма учащихся этой школы состоит из тёмно-синего пальто и жёлтых чулок<sup>43</sup>. Выражение *blue stocking* – букв. «синий чулок» используется по отношению к сухой педантке, лишённой женственности.

В узбекской языковой культуре синий цвет одежды считается траурным: *кўк киймоқ* – (этно.) носить траур, соблюдать траур<sup>44</sup>.

В английском языке жёлтый цвет выражается основной лексемой *yellow*, в узбекском языке лексемой *сарик*, а в каракалпакском языке лексемой *сары*. В спортивной сфере популярны английские выражения *yellow jersey* – жёлтая майка лидера в соревнованиях; *yellow belt* – жёлтый пояс (в дзюдо). В условиях глобальной пандемии всем стало знакомо понятие *yellow flag* – карантинный флаг. Жёлтый цвет лица человека, заболевшего желтухой, стал причиной названия этой болезни на английском языке словом *yellows* (во множественном числе). Название желтухи передаётся в каракалпакском языке сочетанием *сары аўруу*.

Несмотря на то, что в состав английской идиомы *yellow boy* входит компонент *boy* (мальчик), она обозначает золотую монету. Аналогичное узбекское словосочетание *сарик чақа* обозначает медный грош; *сарик чақаси йўқ* – нет ни гроша за душой, нет ни копейки в кармане; *сарик чақага арзимайди* – не стоит и медного гроша, грош ему цена.

Каракалпакский оборот *аўызынын сарысы кетпеген палапан* употребляется для описания неопытного, молодого человека, который переоценивает свои знания и опыт и берётся за непосильные ему дела.

Если для описания блондина в английском языке употребляется слово *blond* (русый), а не *yellow* (жёлтый), то в каракалпакском языке лексема *сары* обладает более широким спектром цветовых значений: жёлтый, русый, золотистый: *сары жигит* – блондин, *сары ҳаял* – блондинка<sup>45</sup>.

<sup>42</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.98.

<sup>43</sup> Там же, С. 112.

<sup>44</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.154.

<sup>45</sup> Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С.566.

Зелёный цвет передаётся в английском языке лексемой *green*, в узбекском языке – лексемой *яшил*, а также *кўк* (если речь идёт о растительности), а в каракалпакском языке лексемой – *жасыл*. Выражение *in the green tree* со значением «во время процветания, расцвета» восходит к библейской этимологии. Когда человек полон сил и жизненной энергии, о нём говорят *he/she is in the green* – он/она в расцвете сил. В американском сленге идиома *the long green* обозначает доллары. Также как и в английском, в узбекском языке зелёный цвет символизирует процветание: *яшил бўлиб кўринмоқ* – зеленеть, процветать. Лексема *жасыл* напрямую связана с каракалпакским словом *жас* – молодой, юный: *жас жигит* – молодой мужчина, юноша; *анна суги аўзынан кетпеген жас* – молокосос, молоко на губах не отсохло<sup>46</sup>.

У розового цвета в английском языке (лексема *pink*) обнаружена положительная оценка в ряде выражений: *in the pink* – в расцвете сил, *the pink of health* – воплощение здоровья, *the pink of perfection* – верх совершенства<sup>47</sup>.

В ходе исследования фразеологических единиц с символикой основных цветов было выявлено их количество в трёх сравниваемых языках, которое можно изобразить в следующей таблице. Следует отметить, что в таблице указано количество устойчивых словосочетаний, зафиксированных во фразеологических словарях анализируемых языков.

**Таблица 1.**

**Количество антропоцентрических фразеологических единиц с символикой цвета**

Цвет	Английские ФЕ	Узбекские ФЕ	Каракалпакские ФЕ
Белый	12	17	7
Чёрный	20	12	12
Красный	10	7	5
Синий (голубой)	22	9	5
Жёлтый	14	4	6
Зелёный	9	3	4
Итого	87	52	39

В третьей главе диссертации под названием «Семантические и лингвокультурологические особенности реализации символов цвета в языке и литературе» символика цвета для описания антропоцентрических характеристик изучается на фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях.

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с

<sup>46</sup> Там же, С. 234.

<sup>47</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.697.

разнообразными сферами его деятельности. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. Фразеология является неотъемлемой частью национальной культуры, отражающей богатый потенциал языка<sup>48</sup>. Фразеологические единицы как продукт народного творчества отображают природу определенного места, экономический строй народа, историю, культуру, образ жизни, устное народное творчество, художественную литературу, искусство, науку, обычаи, традиции и передают эту информацию из поколения в поколение<sup>49</sup>.

Ряду фразеологизмов с компонентом цветообозначения свойственна абстракция, т.е. форма познания, основанная на мысленном выделении существенных свойств и связей предмета в отвлечении от других, частных его свойств и связей. Выделяются два типа абстракции – абстракция изолирующая, или аналитическая, и абстракция отождествления. К изолирующей абстракции относятся следующие фразеологизмы с символикой цвета: *the green-eyed monster* – ревность; *blue stocking* – сухая педантка, лишённая женственности; *оқ кўнғил* – добрая душа; *қара нийетли* – с дурными помыслами = *ичи қора* – чёрная душа, с дурными намерениями. Абстракция отождествления наблюдается в следующих фразеологических оборотах с компонентом цветообозначения: *a red rag to a bull* – красная тряпка для быка; *оқ йўл* – (этикет, благожел.) счастливого пути, в добрый путь; *ақ гарга* (букв. белая ворона) – человек, непохожий на других людей<sup>50</sup>.

Каракалпакская фразеологическая единица *көк тийиним жоқ* означает “ни копейки за душой”. Историческое содержание реализуется во фразеологизме *the Black Prince* – букв. «чёрный принц». Так называли сына короля Эдуарда III (1330-1376) за то, что он всегда носил чёрные латы<sup>51</sup>.

Не всегда компонент с символикой цвета в составе фразеологизма актуализирует своё цветообозначающее значение: *white elephant* – обременительное или разорительное имущество, обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться. Король Сиама, желая разорить кого-либо из своих подданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого<sup>52</sup>.

Нередко писатели подвергают устойчивые словосочетания изменениям, заменив, например, один компонент на другой. Так, лексема с символикой чёрного цвета в составе ФЕ *a black sheep* – паршивая овца, меняется на лексему, обозначающую красный цвет в следующем отрывке художественного произведения:

---

<sup>48</sup> Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – С.33.

<sup>49</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиши масалалари: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1999. – С.53.

<sup>50</sup> Кошанов К.М. Краткий русско-каракалпакский фразеологический словарь. – Нукус: Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза, 2011. – С.8.

<sup>51</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.723.

<sup>52</sup> Там же, С. 282.

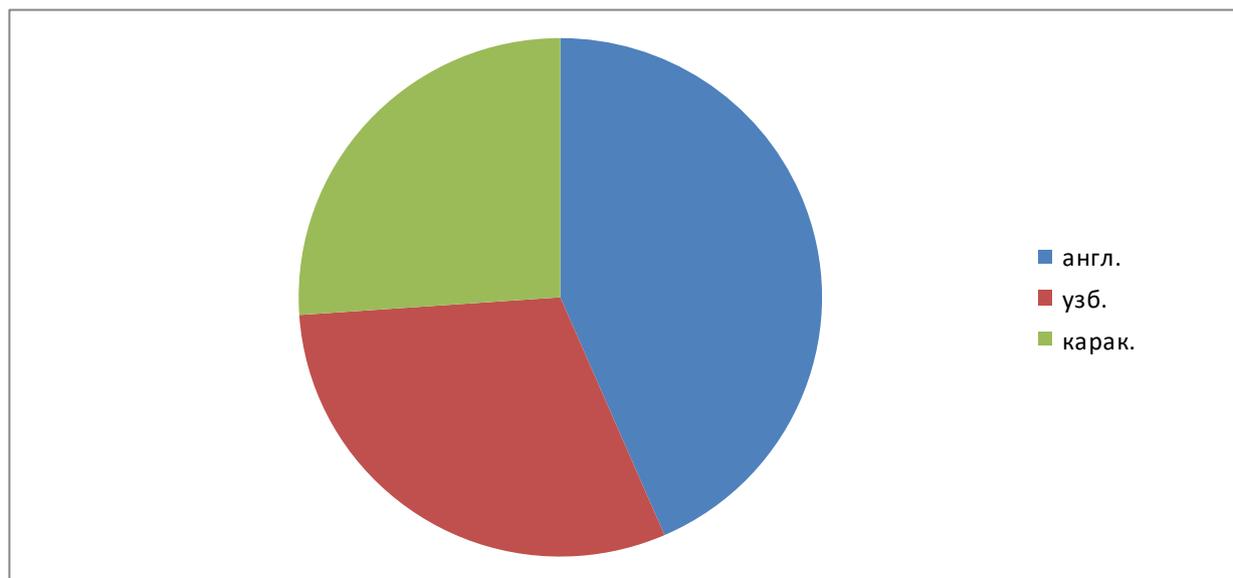
*Lanny told briefly about this “red sheep” of his mother’s family. “There aren’t apt to be two American painters such active reds [U. Sinclair].* Такое непривычное сочетание лексемы *red* (красный) с лексемой *sheep* (овца) приводит к формированию шутливого эффекта, т.к. красных овец в природе не существует.

В сравниваемых языках обнаружены пословицы, содержащие лексемы цветообозначения и раскрывающие разные сферы человеческой деятельности, быта, образа жизни и характера, взглядов на явления окружающего мира. Интересная антитеза цветового спектра раскрывается в английской пословице *Two blacks do not make a white* – (букв.) Два чёрных не создадут белое = Чужим грехом своего не искупишь. На аналогичной антитезе построены узбекские и каракалпакские пословицы: *Қора итнинг уяти оқ итга тегар* – Чёрное всегда пристаёт к белому. В каракалпакском языке, напротив, высказывается другая идея: *Аққа қара жоқ, қараға шара жоқ* – Чёрное к белому не пристанет. Заметим, что в приведённых примерах под семантикой чёрного и белого цветов подразумеваются два противопоставления: плохое и хорошее; зло и добро. Отсюда следует, что в картине мира носителей сравниваемых языков такое восприятие чёрного и белого цвета одинаково.

В сравниваемых языках встречаются пословицы с цветообозначениями, произошедших от названий драгоценных металлов: *Kill the goose that laid the golden eggs* – Убить курицу, несущую золотые яйца. Популярностью пользуется каракалпакская поговорка *Сабыр түби сары алтын* – (букв.) На дне терпения жёлтое золото (каракалпакское слово *алтын* означает «золото»).

#### Диаграмма 1.

#### Соотношение количества пословиц сравниваемых языков с символикой цвета



Покраснение цвета имеет положительную оценку в пословицах английского языка, поскольку связано с чувством стыда или совести: *Blushing is virtue’s colour* – (букв.) Покраснение – признак совести. В родственном узбекском и

каракалпакском языках критикуется покраснение лица молодого мужчины: *Емен деген агаштың ийилгени сынғаны, кызыл жүзлі жигиттиң уялғаны – өлгени* – (букв.) Если дуб гнётся, это все равно, что он сломан, если джигит (юноша) краснеет, это все равно, что он умер = *Қизил юзлі йигитнинг қызарғани – ўлғани*.

Статистический анализ позволил выявить количество пословиц трёх языков с символикой цвета: в английском языке – 30 пословиц, в узбекском языке – 22 пословицы, а в каракалпакском – 18 пословиц. Их соотношение можно изобразить в следующей диаграмме:

Цветобозначения особенно часто используются в текстах художественной литературы для характеристики художественных персонажей, например, внешнего вида, в частности, цвета лица, волос, глаз, губ, зубов и т.д.:

#### **Описание цвета волос:**

*Қиз ҳамон қўғирчоққа ўхшарди – ҳа, ажойиб малла ранг сочли, сочларига оқгуллар қўндирган қўғирчоққа ўхшарди* [“Азизим”, б. 456].

*Николай Петровичга бу жудолик қаттиқ таъсир қилиб, бир неча ҳафта ичида сочлари оқариб кетди, бироз бўлса-да овуниб келмоқ учун чет элга боришга ҳозирланган эди* [“Оталар ва болалар”, 2015, б.6]. В данном контексте цвет волос указывает не просто на внешностные особенности, а на степень несчастья и внутренних переживаний персонажа, от чего у него стали сесть волосы.

Описание цвета усов и бороды мужских персонажей придаёт им некую изюминку:

*Бу мўйловлар жуда чиройли, майин, қуюқ, олтиндай товланиб турар, юқорига қайрилиб турган учлари эса малла ранг тусда жилваланарди* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 44].

*But it was the old soldier with the red beard* [Hans Christian Anderson, “The Red Shoes”, p. 89].

#### **Описание цвета глаз:**

*Юзлари нафис, майин, мовий кўзлари ёниб турган бу қиз оппоқ, нозиккина қўғирчоқни эслатарди, унинг сўт каби оқ, бениҳоя тиниқ ва силлиқ бадани ...* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 294].

*Бул жас жубайларга усы қызы, мына кишкене гана қара көзи аўырмай жүрсе – сол уллы бахыт* [Алп Султан, “ТУТАСЫП КЕТКЕН ТӨҒДИРЛЕР”, б. 58]. В данном отрывке каракалпакское выражение “қара көзи” буквально переводится как “черноглазый”, однако не указывает на цвет глаз, а номинирует единственного ребёнка.

#### **Описание цвета кожи:**

*Оксананың шырайына шырай қосты. Өзи ақбозлақ адамларға ҳамме кийим де жарасады* [Муратбай Нызанов, “ДӨРБӨДАР”, б.113]. ФЕ “ақбозлақ” реализует значение “белокожая”.

#### **Описание цвета зубов:**

*Павел Петрович ўзининг ихчам гавдасини андак энгаштириб, табассум қилсада, лекин қўл бермади ва, ҳатто қўлини яна чўнтагига тиқиб қўйди,*

сўнг оппоқ тишларини ярқиратиб, кифтини қоқаркан, назокат билан тебраниб, ёқимли товуида... [“Оталар ва болалар”, 2015, б. 20].

### Описание цвета губ:

*His lips are red, as the rose of his desire* [Oscar Wild, “The Happy Prince”, p. 35].

В каракалпакском языке символика жёлтого цвета связана с юным возрастом:

*Еле аўзының сарысы кетип үлгермеген өстирим, бала үйлендирип той бериўди арман ететугын олар ушын әлле қашан жигит болып қалған, тап бүгин ертеңнен қалса генжелеп кететугындай еди* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.19]. Выделенное выражение означает “слишком молодой, в юном возрасте, желторотый юнец”.

Обычно здоровый цвет лица описывается с помощью красного цвета:

*... бу хонимнинг қўллари, ёноқлари қип-қизил эди, у жуда оҳанжама билан кийинган, сочларини галати қилиб ўрган, таманноси зўр эди* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 164].

Красный цвет часто используется в художественной литературе не только для описания внешности персонажей, но их внутреннего психологического состояния (в частности, чувства стыда и стеснения):

*... гўё унинг пинҳона ва ардоқли, жиндек номуносиб сирини ошкор қилиб қўйишиган каби лов этиб қизариб кетди* [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 180].

*Quietly he tracked her, and his brain was red with anger* [J. Steinbeck, “Pearl”, chapter 5].

*Сәўлениң жузи қызарды* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.45]. В данном контексте каракалпакское выражение *қызарды* означает “покраснела”, “застеснялась”.

В каракалпакской лингвокультуре чёрный цвет может обозначать на одиночество и трудности, связанные с ним:

*Мени жат жерде адасады десең бирге жүр, болмаса қара басым – ақ кетемен* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б. 4]. В данном контексте выражение “*қара басым*” реализует значение “одна, в одиночку”.

*Обалына не керек я атасы, я енеси, я күйеўи буған изине қара ермеди го деп бетине келмеди* [Муратбай Нызанов, “ЕКИ АНАНЫҢ ҚЫЗЫ”, б.71]. Словосочетание “*изине қара ермеди го*” означает “не оставить после себя детей, не оставить наследников”.

Удивление и страх – это тоже одна из причин изменения цвета лица персонажей и довольно частое явление в художественной литературе:

*Оркестр олдидаги супагада турган, фрак кийган одам Маргаритани кўриб оқариб кетди, бир амаллаб жилмайди ва бирдан қўл силтаб, бутун оркестрни оёққа турғазди* [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 379].

*Ранги қув ўчган Маргарита огзини очганда настга тикилиб қолди, у ерда бояғи дор ҳам, тобут ҳам дарбонхона ёнидаги йўлакка кириб кўздан гойиб бўлган эди* [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 382].

Так, культурологический анализ художественного текста предполагает выявление в системе культурно-маркированных языковых единиц,

совокупность и взаимодействие которых формирует лингвокультурологическое пространство всего текста<sup>53</sup>.

Таким образом, символика цвета является необходимым элементом художественного произведения, в котором с помощью цвета создаются яркие и неповторимые образы, передаются эмоции и чувства персонажей, описываются их внешние и внутренние характеристики. В сочетании с другими языковыми единицами лексем-цветообозначения вносят особую изюминку в антропоцентрические характеристики художественных персонажей и раскрывают этнокультурные, исторические, коннотативные и прагматические особенности лексем цветообозначений сравниваемых языков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В результате сопоставительного исследования антропоцентрического содержания лексем-цветонаименований английского, узбекского и каракалпакского языков доказано существование тесной и неразрывной связи цветовой символики с человеческим сознанием, а также с историей и культурой носителей этих языков. Сравнительно-сопоставительное изучение цветковых символов английского, узбекского и каракалпакского языков позволило выявить сходства и различия у носителей исследуемых языков, что важно не только для изучения этих языков, но и для интерпретации и перевода текстов, содержащих лексику цвета.

2. Значение символики цвета является одной из важных вопросов описания взаимосвязи между цветом и психологическим состоянием человека. В содержание цветовой символики входит ассоциативное восприятие цвета с определёнными явлениями и событиями в жизни людей, а также этноспецифичные различия в цветковых символах у носителей разных языковых культур.

3. Цветовая символика сформировалась под воздействием как лингвистических (способность обозначать цвета и разные ассоциации, связанные с ними), так и экстралингвистических факторов (связь цветковых символов с этнической историей и культурой) и имеет три основных этапа эволюционного развития: первый этап (первобытные народы, древний мир и античность) – мифологический, второй этап (эпоха Возрождения) – религиозный и третий этап (20 век) – общественно-политические процессы современного мира.

4. Все лексем-цветообозначения сравниваемых языков делятся на основные и неосновные. Во всех сравниваемых языках обнаружено одинаковое количество основных цветов (всего одиннадцать) и разное количество их оттенков (сотни оттенков). Группа основных цветов содержит 11 цветковых символов: белый, черный, коричневый, серый, синий, зелёный,

---

<sup>53</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей: к юбилею профессора Д.У. Ашуровой. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 47.

красный, жёлтый, оранжевый, розовый и фиолетовый. Однако каждый цвет имеет свою специфичную, неоднозначную и противоречивую другой языковой культуре символику, частотность употребления и полисемию. С развитием техники и индустрии появляются новые цвета и оттенки, которые продолжают пополнять цветовой спектр каждого из анализируемых языков.

5. Различие в количестве цветообозначений в сравниваемых языках объясняется следующими причинами: 1) уровнем культурного развития языкового общества и необходимостью в наименовании новых оттенков в соответствии с практическими потребностями; 2) дифференциальностью в ассоциативном восприятии цветов разными этническими обществами в различные исторические эпохи; 3) влиянием исторических событий, обычаев, традиций, национальных и религиозных культов; 4) особенностями развития науки, искусства и литературы носителей каждого из сравниваемых языков.

6. Цветовые символы имеют сходства и различия в сравниваемых языках. Различия объясняются: морально-религиозным, этноспецифическим и общественно-историческим фоном английского, узбекского и каракалпакского народов. Каждый из этих языков обладает спецификой употребления цветовых символов в описании человека, его возраста, внешности, социального статуса, профессиональной деятельности и характера.

7. Каждый цветовой символ в исследуемых языках может использоваться как отдельное слово, так и в сочетании с другими словами, тем самым формируя фразеологические и паремиологические единицы. Лексемы цветообозначения могут реализовать положительную, нейтральную и отрицательную оценки и активно использоваться при описании внешности человека, возрастной категории, внутренних переживаний, психологических реакций на явления и события окружающего мира. Цветообозначения широко используются в указании на профессиональную деятельность человека, его социальный статус и материальное положение.

8. Лексемы цветообозначения в составе фразеологических единиц и паремий английского, узбекского и каракалпакского языков выражают разные оценки поступков человека, поведенческих моделей, жизненных ситуаций и личностных характеристик. В составе пословиц и фразеологических единиц компоненты с символикой цвета часто реализуют своё значение на основе метафорического или метонимического переосмысления, а также ассоциаций с определёнными цветовыми символами.

9. Важным этапом исследования лексем цветообозначений послужило изучение их контекстуальных особенностей в художественных произведениях, что позволило раскрыть коннотативные, семантические и лингвокультурологические особенности антропоцентрических характеристик, проникнуть в глубинный смысл произведения и отчётливо воспроизвести художественные образы, их внешние и внутренние качества. В художественном тексте лексемы с символикой цвета могут употребляться как отдельно в виде слова или сочетания, так и в составе фразеологического

оборота или целой пословицы. Они отражают национально-культурную специфику лексем цветообозначения, а также ассоциации, связанные с тем или иным цветом в национальном мышлении носителей языка.

10. Сопоставительное исследование цветковых символов в контекстах сравниваемых языков позволило выявить сходства и различия в употреблении лексем-цветонаименований в описании антропоцентрических характеристик художественных персонажей. Сходства семантики цветковых символов связаны с универсальными представлениями носителей сравниваемых языков о тех или иных цветах, их ассоциациях с явлениями окружающего мира. Различия, в свою очередь, объясняются историческими фактами, религиозными поверьями, народными преданиями, национально-культурными представлениями о тех или иных цветах, их связи с человеком, его социальным окружением и духовным миром.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

**KHODJALEPESOVA INDIRA MUKHITDINOVNA**

**THE COLOUR SYMBOLISM IN THE DESCRIPTION OF  
ANTHROPOCENTRIC CHARACTERISTICS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and  
Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy degree (PhD) in philological sciences**

**Samarkand – 2022**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.4.PhD/Fil1065.**

The doctoral thesis has been carried out at Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Official opponents:** **Kiselev Dmitriy Anatolyevich**  
Doctor of Philological Sciences, associate professor

**Bazarbaeyeva Albina Mingaliyevna**  
Doctor of Philosophy in Philology

**Leading organization:** **Nukus State Pedagogic Institute**

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number \_\_\_\_). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022.  
(Protocol of the register № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022)

**I.M.Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

**G.Q.Mirsanov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, Associate professor

**Sh.S.Safarov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** – on the material of different and kindred languages to study lexemes, phraseological units and proverbs with colour symbolism which are used for describing anthropocentric characteristics as well as to reveal universal and ethnic-specific peculiarities of colour symbols in compared languages.

**The object of the research work:** English, Uzbek and Karakalpak language means with colour symbolism for describing a human.

**Scientific novelty of the research work:**

the associative content of the colours and their positive and negative psychological influence on human's perception in the English, Uzbek and Karakalpak languages has been studied;

lexemes with white, black, red, blue, yellow, green and other colours symbolism for describing outer (age, appearance, health state, professional occupation) and inner (psychic state, mood, psychological reactions) characteristics have been classified on the material of the English, Uzbek and Karakalpak languages;

actualization of English, Uzbek and Karakalpak lexical, phraseological and paremiological units due to semantic meaning with colour symbolism has been compared, their similarities and differences have been revealed;

the interrelation between national culture of the compared languages with the linguoculturological peculiarities of functioning of the lexemes with colour symbolism connected with national mentality, life style and stereotypes of their bearers for describing anthropocentric characteristics (appearance, age, professional activity, character and psychological state) of a person has been proved;

semantic and linguoculturological peculiarities of using anthropocentric language means with colour symbolism for describing appearance and inner world of literary personages and images in literary texts of compared languages have been revealed.

**Implementation of the results of research.** On the basis of investigation of functioning of the English, Uzbek and Karakalpak language units with colour symbolism:

the developed classification of the English, Uzbek and Karakalpak languages with symbols of various colors on the principle of semantic meanings to describe the external and internal qualities of a person, as well as the proven psychological effect of color on human perception and the associative content of color matters from speakers of English, Uzbek and Karakalpak languages with the identification of national cultural specifics of color symbols in compared languages were introduced into the practical activity of the Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan (Certificate № 2-02/842 of the Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan from April 27<sup>th</sup>, 2021). As a result, material on linguocultureology, ethnolinguistics, cognitive linguistics, and theoretical and

practical knowledge of future specialists in English, Uzbek and Karakalpak languages are enriched;

the results of the analysis of the mechanisms of actualization of the semantic value of color symbols transmitting anthropocentric information on lexical, phraseological and paremology levels, including artistic texts in English, Uzbek and Karakalpak languages, as well as the identified connection of the national culture of compared languages with lingu-cultural features of the functioning of the lexemes color notification for describing anthropocentric characteristics were introduced into the activities of the Ministry of Preschool Education of the Republic of Karakalpakstan (Certificate № 01-01-12/1092 of the Ministry of pre-school education of the Republic of Karakalpakstan from May 27<sup>th</sup>, 2021). As a result, the national-cultural features of the color symbols of anthropocentric characteristics in the analyzed languages and the possibilities of their use in the process of international relations and the deep study of their semantics are revealed;

the results of the analysis of semantic and linguoculturological features of the use of anthropocentric linguistic units with color symbols in the texts of the fiction of the compared languages and the paremology units of the Karakalpak language with color symbols, their specific features, these etymological features and the word-forming opportunities were used in fundamental research project № ФА-Ф1-Γ003 «Functional word formation in the modern Karakalpak language» (Certificate of the Karakalpak Research Institute of Humanitarian Sciences of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 98/1 of May 6, 2021). As a result, scientific and theoretical materials for the formation of color matters with a color symbolism in Karakalpak language are enriched, which served as the basis for the preparation of bilingual and multilingual dictionaries, as well as for further development of studies of language units with color symbols, including on the material of other languages.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The main text of the dissertation contains 130 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, part I)**

1. Ходжалепесова И.М. Роль цвета в описании антропоцентрических характеристик в английском и узбекском языках // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2019. – Выпуск № 3 (256). – С. 175-177.

2. Khodjalepesova I.M. The linguistic expression of colour in the English and Uzbek languages and its role in characterizing a person // Актуальные научные исследования в современном мире. Научный журнал. – Украина: Переяслав-Хмельницкий, 2019. – Выпуск 4(48). – С. 114-117.

3. Ходжалепесова И.М. Символика чёрного цвета в описании внешних и внутренних характеристик человека // Хорижий филология. Илмий-методик журнал. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. - № 4 (73). – Б. 94-97.

4. Ходжалепесова И.М. Символика белого цвета в описании внешних и внутренних качеств человека // «Тилшунослик ва чет тилларини ўқитишнинг долзарб масалалари» номли Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Нукус: КДУ, 2019 йил 20 май. – Б. 84-86.

5. Khodjalepesova I.M. The symbolic of blue colour in anthropocentric paradigm (on the material of English, Uzbek and Karakalpak languages) // Eastern European Scientific Journal. – Germany: Dusseldorf, 2020. - № 1. – P. 86-89.

6. Ходжалепесова И.М. Проблема изучения символики цвета в современной лингвистике // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2020. – Выпуск № 3 (260). – С. 201-206.

7. Khodjalepesova I.M. The problem of symbolic of colours in different language cultures // International Journal of Science and Research (IJSR). Volume 9, Issue 3, June 2020. – P. 642-644. Impact Factor – 7,583.

8. Ходжалепесова И.М. К вопросу исследований колористической лексики в современной лингвистике // Материалы Республиканской научно-практической конференции «Наука и Инновация в современных условиях Узбекистана». – Нукус, 2 май 2020. – Часть 2. – С. 148-149.

9. Ходжалепесова И.М. Теоретические основы изучения роли цвета для описания антропоцентрических характеристик // “Лазаревские чтения. Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: память культуры и культура памяти”. Международная научная конференция. – Челябинск: ЧелГИК, 26 февраля – 2 марта 2020. – С. 97-99.

10. Ходжалепесова И.М. К вопросу изучения символики цвета как уникального языкового средства в описании антропоцентрических характеристик // Сборник статей международной научно-практической конференции «Инструменты и механизмы современного инновационного развития». – Казань, 2020 – С. 97-99.

11. Ходжалепесова И.М. Лексемы цветообозначения символики цвета в паремиологии английского, узбекского и каракалпакского языков // Фан ва жамият. – Нукус, 2021. - № 1. – Б.41-43.

12. Khodjalepesova I.M. Reflection of Color Symbolism In Paremiology of English, Uzbek and Karakalpak Languages // International Journal of Language and Literature. – USA, 2021.

13. Ходжалепесова И.М. Исследование вопросов отражения символики цвета в паремиологии английского, узбекского и каракалпакского языков // Хоразм маъмун Академияси ахборотномаси. – Хива, 2021. – № 3. – Б. 279-283.

## **II бўлим (II часть, part II)**

14. Ходжалепесова И.М. Символика красного цвета в описании антропоцентрических характеристик в английском, узбекском и каракалпакском языках // Осиё мамлакатлари тамаддуни ва ипак йўли. Халқаро илмий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019 йил 21 август. – Б. 103-104.

15. Khodjalepesova I.M. To the question of studying color symbols in modern linguist // «Science education practice». – Part 2, Toronto, 2020. – P. 71-78.

16. Ходжалепесова И.М. К вопросу изучения антропоцентрических характеристик в современной лингвистике // «Филология ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари» номли халқаро илмий-амалий анжуман материаллар. – Нукус, 2020. – Бўлим 1. – Б. 66-69.

17. Ходжалепесова И.М. К вопросу изучения лексем в английском и узбекском языках // Материалы международной научно-практической конференции «Наука и экономика постиндустриальной цивилизации». – Саратов, 2020 йил 19 сентябрь. – С. 59-63.

18. Ходжалепесова И.М. Актуальные проблемы изучения символики цвета в современной лингвистики // Сборник докладов международной научно-практической конференции «Язык и культура как национальное достояние в поликультурной среде». – Владикавказ, 22-23 октябрь 2020 – С. 14-22.

19. Ходжалепесова И.М. Изучение символики цвета на фразеологическом уровне языковой системы (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков) // Материалы IX международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной науки и образования». – Пенза, Российская Федерация, 5 апрель 2021. – С. 132-135. (победитель конференции)

20. Ходжалепесова И.М. Символика синего (голубого) цвета в английском, узбекском и каракалпакском языках // Международный научно-практический журнал «Моя профессиональная карьера». – Кемерово, апрель 2021. – Выпуск 23 (том 1). – С. 160-165.

21. Ходжалепесова И.М. Символика жёлтого цвета в Английской, узбекской и каракалпакской языковых картинах мира // Международный научно-практический журнал «Моя профессиональная карьера». – Кемерово, апрель 2021. – Выпуск 23 (том 1). – С. 166-171.

22. Ходжалепесова И.М. Лексемы символики цвета в паремиологии английского узбекского и каракалпакского языков // Материалы XXXVI Международной научно-практической конференции «Российская наука в современном мире». – Москва, 2021 – С. 105-106.

23. Khodjalepesova I.M. The problem of symbolic of colours in different language cultures // Материалы Международной научно-практической конференции. – КГУ, 2021.- С.148-149.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти  
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали  
тахририятида таҳрирдан ўтказилди (27.09.2022 йил).

2022 йил 28 сентябрда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,7. Шартли б.т. 3,5.  
Адади 100 нусха. Буюртма №29/09.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.